

II акт

II. Akt

Poco allegro (♩ = 80)

I

II

Fl., Cel.

Bck. m. d. Schl.

weg

p

p

I

II

8

Gg.

p

mf

mp

Hand weg

+ Br. pizz.

mp womöglich beide Hände eine Okt. höher

Trp.

Trp.

I

II

5 rit. Trp.

Занавес Vorhang

3 Trp.

2 Hr., Cel.

Gg. *a tempo*

Ob. Kl.

Vc. Hf. Tr. *mp*

Tr. *pp*

поднимается
auf

1-я картина. Комната Мари
(перед полуднем, солнечно).

1. Szene. Mariens Stube
(Vormittag, Sonnenschein).

Мари, с ребенком на коленях, держит в руке осколок зеркала и смотрит в него.

Marie, mit ihrem Kind auf dem Schooß, hält ein Stückchen Spiegel in der Hand und besieht sich darin.

Allegro leggiero (Tempo I) ♩ = 90

10

Hf.

Br.

Мари
Marie

15

Как свер - ка - ют кам - ни!
Was die Stei - ne glän - zen?

Ob.

4 Solo Gg.

Hf.

Br. *p*

alle Gg., Ob., Kl. *pp*

M.
M.*p*

3

Ка - ки - е
Was sind's fürкам - ни?
wel - che?И
Was

Gg., Kl.

p

Hf.

Bkl.

+Ob.

M.
M.

3

3

(размышляет)

(überlegt)

что он ска - зал?
hat er ge - sagt?

Trg.

mp

Hf.

Hr.

hoch

25

M.
M.

Kl. tief

*dim.**p*

Subito Allegro ordinario (Tempo II) ♩=100

(малышу, который пошевелился)

(zu ihrem Buben, der sich bewegt hat)

30

Ребенок прикрывает глаза руками.
Das Kind versteckt die Augen hinter
den Händen.

(головной звук)
(Kopfstimme)

M.
M.

Спи,
Schlaf

спи!
Bub!

Ты гла - за за - крой,
Drück die Au - gen zu,

ну,
fest.

Xyl.

Str. (arco, pizz.)
mf

Gg.

Br.

35

rit.

p

M.
M.

по - креп - че!
Noch fe - ster!

Вот так!
Bleib so!

Xyl.

Fl (Fltz.)

Gg.

Br.

Bck.

Hr. m. D.
pp

a tempo II

Ребенок опять шевелится.
Das Kind bewegt sich wieder.

22.

40

rit.

M.
M.

Спи,
Still,

бу - ка возь - мет!
o - der er holt

Dich!

Str. (arco, col legno)
mp

Gg.

Fl.

Hr. m. D.

22.

(притворно злое, но в то же время дерзко, почти бесшабашно)

(mit verstellt unheimlichem, aber gleichzeitig mit keckem, fast ausgelassenem Ausdruck)

M.
M.

Det - ка, за - крой гла - за,
Mä - del, mach's Lä del zu!

Solo Gg.

Auftakt *p* *brilliant*

Pos. Br., Vc. Hr. pizz.
Pk., Tt. pizz. gr. Tr.

molto *ff*

gr. Tr.

45

M.
M.

при - дет цы - ган сю - да, за руч - ку
's kommt ein Zi - geu - ner - bu', führt Dich an

Solo Gg.

Trp. Hr.

p *p* *pp* *p*

Hr. pizz. gr. Tr. kl. Tr. *pp cresc.*

M.
M.

OH возь - мет, прочь,
sei - ner Hand fort

4 Gg., 3 Trp.

2 Hr.

(kl. Tr.)

Ob. Kl. Rute Kl. Rute

50

rit.
(жымко)
(schaurig)

portam.

Solo Gg. *♩*

f wild

ff wild

f Rute

В та
ins

бор
Zi -

a tempo
Molto allegro (Tempo III) ♩ = 110

Ребенок, чрезвы.
Das Kind hat —

у - ве дет!
- geu - ner - land.

Hr.

Tt.

чайно перепуганный, прячет голову в складках материнского платья и затихает.
in höchster Angst — seinen Kopf in den Falten des Kleides seiner Mutter verborgen, wo es ganz still hält.

55

rit. — — — — — ♩ = 60

molto dim.

pp

pp

Br.
Vc.

Trp., Fl.

Gg. m. D.

Br.
allein

Quasi Tempo I der Reprise, aber anfangs etwas zögernd

121

(♩ = 60). ----- a tempo (♩ = 60) ----- a tempo (♩ = 60)

60

Мари (снова смотрится в зеркало) (головой звук)

Marie (besieht sich wieder im Spiegel) (Kopfstimme)

Чуд - но блес - тят!
's ist ge - wiß Gold!

Flag.
Cel.

ppp

Trp., Fl.

ppp

Fl.

Trp. m. D.

Fl.

Gg.

Hr. m. D.

Red.

Red.

Hr.

65

Вот и всё — ос - ко - лок зер - каль - ца у нас да мес -
Un - ser - eins hat nur ein Eck - chen in der Welt und ein

Hr. m. D.

Str. m. D. col legno
trem.

ppp trem.

Vc.

pp

accel.

- теч - ко в ми - пе.
Stück - chen Spie - gel.

Gg.

4 Kl.

molto

mf

molto

pp

Tb. m. D.

Red.

Red.

Red.

Темпо I (♩ = 90)

(порывисто)

(ausbrechend)

70

*f cantabile*M.
M.

А всё ж у ме - ня гу - бы а - лы - е и не
Und doch hab' ich ei - nen so ro - ten Mund, als die

2 Gg. 1 Kl. 2 Kl. 1 Gg. 1 Gg. 2 Gg. 1 Hr. *p* *pp*

M.
M.

ху же ничуть, чем у важ - ных дам с зер - ка - ла - ми в пол - стен - ки, ко - то - рым
gro - ßen Ma - ßen mit ih - ren Spie - geln von o - ben bis un - ten und ih - ren

Ob. Trp. 1 Gg. 3 Trp. *poco cresc.* *p*

M.
M.

их му - жья не - лу - ют так неж - но
schö - nen Herrn, die ih - nen die Hän - de

(Gg.) *poco cresc.* *mf* Solo Str. 3 Trp. Solo Br. m. D.

molto rit.**langsam***(очень спокойно)*
*p (sehr ruhig)***80**M.
M.руч - ки;
küs - sen;я же ба - бен - ка со - всем про - ста - я!
a - ber ich bin nur ein ar - mes Weibs - bild!*espr.*

Str. allein

*p**pp**pp*

Solo Vc.

Ребенок приподнимается.
Das Kind richtet sich auf.**A tempo II subito***(сердито)**(ärgerlich) f*M.
M.Hy,
Still!спать, гла - за за - крой!
Bub! Die Au - gen zu!Fl.
Gg. col legno
Rute*mf*Vc., Hr.
Kb., Fg.

gr. Tr.

*fp**p**(пускает зайчики)***85** *(blinkt mit dem Spiegel)*M.
M.Fl.
Gg.Kl.
Gg. pizz.СМОТ -
Das*pp ohne cresc.**pp*
Br. m. D.Kl.
Gg.*pp ohne cresc.*Trg. *sempre pp* etc. bis Takt 89

M.
M.

ри, бе га ет там ан ре
Schlaf en gel chen; wie's an der

etc. Br. Ob. *p* Gg. m. D.

Ребенок не слушается.
Das Kind gehorcht nicht.

(почти гневно)
(fast zornig)

90

M.
M.

ло чек...
Wand läuft...

Ob. etc. Gg. *pp*

Ну, закрой гла_за!
Mach die Augen zu!

f Trp. m. D. *cresc.*

Hr. m. D. Bck. m. d. Rute *ppp* *cresc.*

(снова пускает зайчики...)
(blinkt wieder mit dem Spiegel)

M.
M.

Ес_ли за_гля_нет он в глаз_ки, о_слеп_нешь!
O_der es sieht Dir hin_ein, daß Du blind wirst...

pp *p* *cresc.* *abdämpfen* *f*

(Bck.)

ff

Входит Воцек. Мари, неподвижно (как напуганный ребенок) ожидающая результата игры с зеркалом, вначале не замечает его.

Wozzeck tritt herein, hinter Marie. Marie, die regungslos (wie das eingeschüchterte Kind) die Wirkung ihres Spieles mit dem Spiegel abwartet, sieht Wozzeck anfangs nicht.

Plötzlich sehr ruhig, etwas schleppend

vorwärts - - - -

(вдруг вскакивает,
(fährt plötzlich auf,

95

M.
M.

p Pos. m. D.

f Str.

mit beiden Händen

p

p

Str.

- - - - a tempo - - - vorwärts - wieder ruhiger

закрывая руками уши)
mit den Händen nach den Ohren)

M.
M.

p

3

Где? Nix! Ce - Ein

Воцек Wozzeck

p

3

Что э - то? У те_бя блес_тит меж паль_ -
Was hast da? Un_ter Dei_nen Fin_ger'n glänzt's

dim.

f

p

3 Pos. (*p*)

Pos.

Alt-Pos.

Solo Gg.

M.
M.

100

- реж - ки, я на - шла их.
Ohr - ring.lein, — hab's ge - fun - den —

(недоверчиво смотрит на сережки)
(schaut das Ohrringlein prüfend an)

B.
W.

- цев?
ja.

pp
strem.
col legno
p
dim.
Fg. pp

M.
M.*accel.*

(с некоторой угрозой)
(etwas drohend)

B.
W.

Я вот не на_хо - дил се - ре - жек спра - зу
Ich hab' so was noch nicht ge - fun - den, zwei auf

p
mf
cresc.
Gg. m D.
H Hr.
p
Fg.
(pp)
Pk.

poco rit.

105 Мари (возмущенно)
Marie (aufbegehrend)

Так что же я, дрянь?
Bin ich ein schlecht Mensch?

(успокаивая Мари)
(Marie beschwichtigend)

па - ру.
ein - mal.

Ну, ну, Ма-ри!
's ist gut, Ma-rie!

(Hr.) 1

fp

Holz

p immer in 4stimmigen Akkorden

molto ff + pizz.

8

Hr.
Str. pizz.

f

molto rit.

(поворачивается к ребенку)
(wendet sich zum Buben)

O - ставь.
's ist gut —

f

8 — 7

3

Holz

dim.

Kl.

tief

pp

ruhig

Hr.
Br.

p

hoch

Red.

Fl.
Cel.

5

Viel langsamer

B.
W.

p molto cantabile 110

Как спо - кой - но он спит! Ты бы по - ло - жи - ла у - доб - не - е.
Was der Bub im - mer schläft! Greif ihm un - ter's Ärmchen, der Stuhl drückt ihn.

Solo Gg.
m. D.

Cel. *pp* *poco cresc.*

Fl. *pp* *poco cresc.*

B.
W.

zögernd *mf*

Смот - ри, весь ло - бик мокрый, как вспотел... Наш у - дел — лишь труд до у -
Die hel - len Tropfen stehn ihm auf der Stirn... Nichts als Ar - beit un - ter der

p⁴ Ob. *(pp)* *mit Ped.* Br. Hr. *p* *fp* *fp*

B.
W.

molto f

па - ду, да - же спишь в по - ту. Мы бед - ный люд!
Son - ne, so - gar Schweiß im Schlaf. Wir ar - me Leut!

Gg. *p*

Ob. *p*

Fg. *hervor*

Holz *f*

Hr. *p* *fp* *fp*

Pos. *mf*

Str. *f*

Bkl. *p* *fp* *fp*

Fg. *p*

Br. *p*

Pk. *p*

Blech *p*

Kb. *p*

Red. *p*

4 Hr. *mp*

rit.

$\text{♩} = \text{♩}$, aber ganz frei im Takt
a tempo

(совершенно другим тоном)

(in ganz verändertem Ton)

115

B.
W.

Де-нег я при-нес, Ма-ри,
Da ist wie-der Geld, Ma-rie,

нар

tonlos
niederdrücken Br., 2 Gg. m. D.

(pp)

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Мари
Marie

120

frei im Takt

rit.

Бог воздаст, Франц.
Gott vergelts, Franz.

(отсчитывает ей деньги)
(zählt es ihr in die Hand)

immer ganz frei im Takt

B.
W.

за ме-сяц — вот Ка-пи-тан дал, а вот — Док-тор.
die Löh-nung und was vom Haupt-mann und vom Dok.tor.

Мне по-
Ich muß

125

(одна)
(allein) *p*

Все же
Ich bin

(уходит)
(ab)

-ра, Ма-ри, про-щай!
fort, Ma-rie... A - dies!

Str. m. D.

poco cresc.

ppp espr.

130

M.
M.

я как дев - ка... За - ре - зать - ся впо - ру.
doch ein schlecht Mensch. Ich könnt mich er - ste - chen —

+ Hr.
pp
3 Hr.
Str. m. D.
Vc. + Fg. + Bkl.

ins Tempo I (aber etwas schwungvoller)

molto

M.
M.

Что за жизнь!
Ach! was Welt!

+ Kl.
f
mf Hr. gest.
Vc. *f*

135

M.
M.

Пусть же все и - дет к чер ту —
Geht doch Al - les zum Teu fel:

Kl. Ob. Hr. *mp*
f
Holz *mf*
Br. Gg. (Blech)
Vc. Bkl. Fg. *ff* Kb. Kfg.

II

I

II

I

II

poco rit. **a tempo (quasi Tempo II, aber bewegter)**
viertaktig **150**

f cresc. *ff* Str. Hr., Br., Pos. *ff* (Hr.) *(ff)*

fp poco cresc. *fp* *(hervor)* *ff* Holz, Tb., Kb. *ff* Cello.

Fl., Gg., Trp. 155

Kl. Hr. N

Br. Hr. N

fp

ff

(immer hervor)

I

Holz Gg. **N**

p *mf* *cresc.*

Trp., Ob. **N**

Br., Pos. **f**

ff

Hr., Br., Pos. **weg**

f *cresc.*

Stretta (quasi Tempo III)

ganze Takte () schlagen
(bis Takt 170 incl.)

II

I

(trem. ad lib.)

160

mf (cresc.) (trem. ad lib.)

fff Tutti

kl. Tt. **pp** *cresc.*

Trg. Trg. etc.

(p) Pos. **N** Hr., Pos., pizz.

(cresc.) **ff**

fff

II

non legato

165

Beckenschlag

ff

Holz, Blech
Hf., Str. pizz.
Pk., gr. Tr.

Tutti, ohne vorige

d=d

Занавес поднимается
Vorhang auf
poco rit.

I

ohne cresc.
pp

Hf.

(C-dur glissando)

II

(a tempo)

Fg

p

2-я картина. Городская улица (день).

2. Szene. Straße in der Stadt (Tag).

Mäßige Viertel ♩ (= ca 96)

Капитан и Доктор встречаются.

Der Hauptmann und der Doktor begegnen sich.

H

Gg.
p

Капитан (еще издалека)

Hauptmann (schon aus der Entfernung)

Доктор
Doktor

Ку_да спе_ши_те,
Wo.hin so , ei - lig,

поч_тен_ней_ший
ge - ehr - te - ster

пан Гроб_чен_ко?
Herr Sarg - па_gel?
(очень торопясь)
(sehr pressiert)

Куда пле.
Wo.hin so

Kl.

Red.

(Hf.)

(p)

Vc.

mf

dim.

(хочет догнать)
(er will den Doktor,

К.
Н.Д.
Д.

По-до-жди-те ме-ня.
Neh-men Sie sich Zeit!

(продолжает торопиться)
(eilt weiter)

- те-тесь, почтеннейший пан Муш-тро - валь-чен-ко?
lang-sam, ge-ehr-te-ster Herr E-xer-ciz-en-gel?

Спе-шу!
Pres-siert!

Hr.
Gg. p
Vc.
Kb. pizz.
Ob.
trp
Vc.

(глубоко и шумно переводит дыхание)
быстро уходящего Доктора) (schöpft tief und
der rasch weitergeht, einholen) geräuschvoll Atem)

180

poco rit.

Да не бе-ги-те, уф! Что вам бе-жать? До-стой-ный муж так не спе-
Laufen Sie nicht so! Uff! Lau-fen Sie nicht! Ein guter Mensch geht nicht so

Ob.
Hr. p
Hr. gest.
Ob.
Br.
fp poco cresc.

(немного срывающимся голосом)
(mit der Stimme etwas umschnappend)

К.
Н.

-шит,
schnell.
Доктор
Doktor

до-стой-ный муж...
Ein gu-ter Mensch...

До-
Ein

Спе-шу, спе-шу.
Pres-siert, pres-siert!

Str., Kl.
Bck.

a tempo

(все более задыхаясь)
(immer atemloser)

accel.

К.
Н.

— стой_ный...
gu — ter...

Бе_жи_те, буд_то
Sie het_zen sich ja

смер_ти вдо_...
hin — ter dem

Д.
Д.

Str., Kl.

p

p

Bck.

poco rit.

a tempo

(совершенно срывающимся голосом)
(ganz umschnappend)

К.
Н.

— гон — ку!
Tod d'rein!

До — стой_ный муж...
Ein gu — ter Mensch...

Доктор чуть замедляет шаг, так что Капитан его догоняет. — — — — — несколько раз
Der Doktor im Gehen etwas einhaltend, so daß ihn der Hauptmann einholt, — — — — — ihn einigemale

(сердито)
(ärgerlich)

Д.
Д.

Я вре_мя не тра — чу да_ром.
Ich kann mei_ne Zeit nicht steh_ len.

Спе_...
Pres_...

Str.

Kl.

Solo Vc.

Trp. m. D.

Kl.

Fg.

(Kl.)

pp

p

p

f

wieder accel.

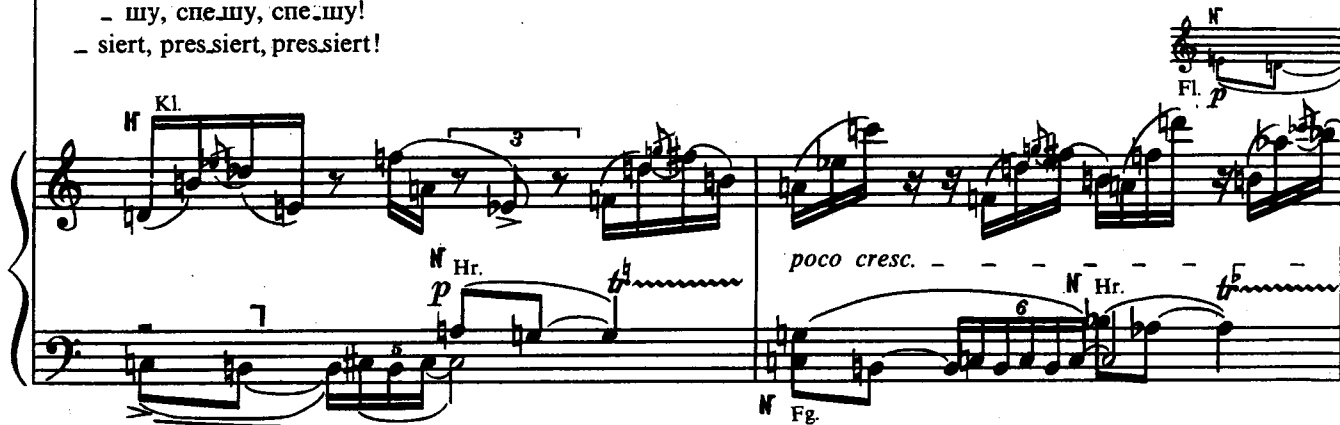
185

К.
Н.

хватает за сюртук
am Rock erwischt,

Д.
Д.

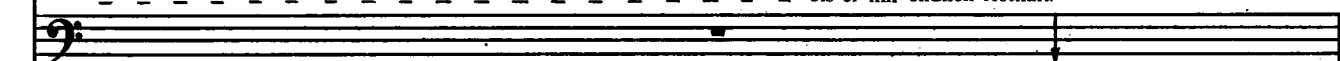
- шу, сше шу, сше шу!
- siert, pres-siert, pressiert!



kl. Tr.

*ppp**poco cresc.**poco rit.**molto rit.*К.
Н.

и, наконец, останавливает.
bis er ihn endlich festhält.

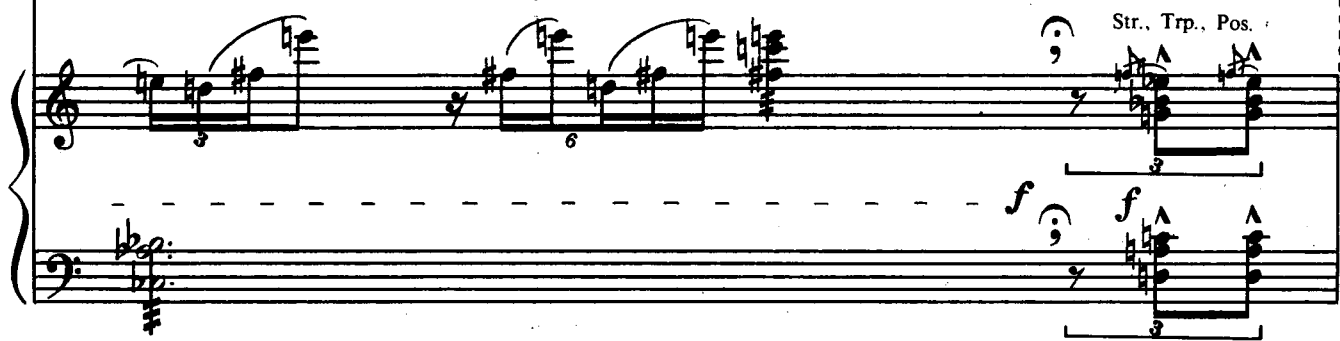
Д.
Д.

Trp.

Ob.

*p**cresc.**etc.*

Str., Trp., Pos.



(kl. Tr.)

f

К.
Н.

Д.
Д.

К.
Н.

Д.
Д.

(глубоко дыша между отдельными словами)
(zwischen den einzelnen Worten tief keuchend)

(медленно успокаиваясь)
(sich langsam beruhigend)

Поз_воль_те же
Er_lau_ben Sie,

спа_сти
daß ich

мне вас от смер_ти,
ein Menschen-le_ben

mf dim.

mp

Trp., Pos.

p

190

(глубокий вздох)
(tiefer Atemzug)

Док_тор!
ret_te —

(медленно идет дальше)
(langsam weitergehend)

4 Fl. (sehr weich)

Str.

pp

Hr. m. D.

pp

pp

Str.

Red.

*

Wieder Hauptzeitmaß

(второй вздох)
(zweiter Atemzug)

(решает, наконец, удостоить Капитана вниманием)
(entschließt sich, dem Hauptmann Gehör zu schenken)

Рак, че - рез ме - сяч смерть!
Frau, in vier Wo - chen tot!

pp

zurücktretend

Str.

(Hr.)

mf *rhythmisch*

Str.

195 (беспокоится)
(wird unruhig)

(вновь останавливается; таинственно)
(bleibt wieder stehn; geheimnisvoll)

Can - cer u - te - ri.

Бы - ло уж двад - цать слу - ча - ев э - тих боль.
Ha - be schon zwan - zig sol - che Pa - tien - ten ge -

Gg.

E. H.
mp

ohne Nachschlag

f *pizz.*

fp

f Str. *pizz.*

+ Pos. m. D.

mf

К.
Н.Д.
Д.

ff

(хочет идти дальше)
(will weitergehen)

Док-тор, не на-до так пу-гать,
Dok-tor, er-schrecken Sie mich nicht!

ведь можно так у-ме-
Es sind schon Leute am

ных. — Че-рез ме-сяц.
-habt. — In vier Wochen —

Gg.

mp *Pos.*

p *Fg.* *zurücktreten* *gr. Tr.* *gr. Tr.*

Solo Str. pizz. mf molto

К.
Н.Д.
Д.

— реть от стра-ха,
Schreck ge-stor-ben,

от стра-ха у-ме-
am pu-ren hel-len

— реть!
Schreck!

Один ме-сяц!
In vier Wo-chen! —

Gg. Br. *pp* *mf* *Trp.*

Pos. m. D. *Hr. gest. mf* *p* *Tb. m. D.* *pp*

200

К.
Н.Д.
Д.

О! О!
Oh oh

(совсем остановившись, хлад.
(ganz stehenbleibend, kaltblütig)

Вышел ин-те-рес-ный пре-па-рат.
Gibt ein in-tres-san-tes Prä-pa-rat.

2 Solo Gg. gliss. pp

Hr. mp *Pos. p*

In ein langsames Walzertempo übergehend

205

K.
H.

нокровно изучая Капитана) (любезно)
den Hauptmann prüfend) (bebaglich)

cantabile

D.
D.

Pos., Str.

Str. allein

210

D.
D.

Gg

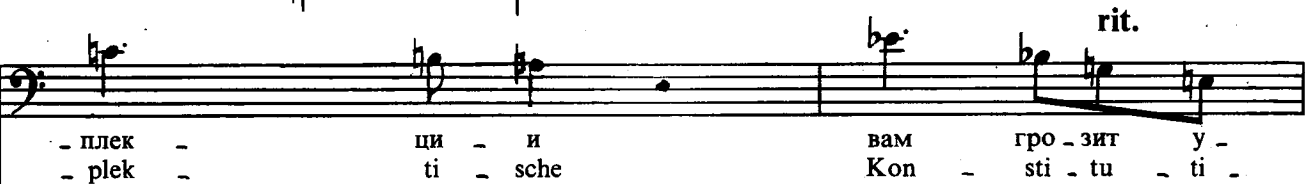
Kl.

Trp.

poco cresc.

Red.

rit.

D.
D.

Kl.

1. Gg.

p

f

p

Trp.

Pos.

Str.

Hr.

a tempo, aber noch gemächlicher

(головой звук)

(Kopfstimme)

215

Д.
Д.

- дар!
- on!

Да, ми - лей - ший!
Ja, Herr Haupt - mann,

mf *p* *dim.* Kl. Gg.

(по-ослиному)

(wie ein Esel)

220

Д.
Д.

(таинственно)
(geheimnisvoll)

Вам у - гро - жа - ет а - по - пlex i - a ce -
Sie kön - nen ei - ne a - по - plex i - a ce -

pp pizz. *p* Kl. Str. Hr.

росо accel.

Д.
Д.

- re - bri, друг мой. Воз - мож - но, бо - лезнь по - ра - зит лишь по - ло -
- re - bri кrie - gen; Sie kön - nen sie a - ber viel - leicht nur auf der

mf *p* Bkl. Fg. W. Ob. Str. Gg. Br.

225

Д.
Д.

Музыкальный фрагмент 225. Включает вокальную партию и фортепиано.

Вокальные партии:

- Бас (B): - ви - ну ва - ше - го МОЗ - га. Да! ei - nen Sei - te be kom - men. Ja!
- Алто (A): Br. H. poco

Инструментальная партия (Фортепиано):

- Тр. м. D. (Trombone): p
- Нр. (Horn): poco cresc. mp
- 4 Fl. (Flute): mf

poco rit.

Д.
Д.

Музыкальный фрагмент 225 (продолжение). Включает вокальную партию и фортепиано.

Вокальные партии:

- Бас (B): У - дар от - ра - зит - ся на од - ной сто - ро - Sie kön - nen auch auf der ei - nen Sei - te ge -
- Алто (A): Br. Xyl. mf

Инструментальная партия (Фортепиано):

- Fl. (Flute): f
- Xyl. (Xylophone): f
- Fg. (Fagott): dim. übernehmen (mf)

(опять очень таинственно)
(wieder sehr geheimnisvoll)

230

Д.
Д.

Музыкальный фрагмент 230. Включает вокальную партию и фортепиано.

Вокальные партии:

- Бас (B): - не тог - да, и в лучшем слу - ча - е на - ниж - ней. - lähmt wer - den, o - der im be - sten Fall nur un - ten!
- Алто (A): Solo Br. H. b. ppp

Инструментальная партия (Фортепиано):

- pp
- ppp
- (p)
- (pp)

molto rit.
Капитан (стеная)
Hauptmann (stöhnend)

a tempo (Schwungvoller Walzer)

О бо-же!..
Im Got-tes — (разливается, воодушевленный)
(überströmend, begeistert)

Да! Вот, при-бли-зи-тель-но, ка-ко-
Ja! Das sind so un-ge-fähr Ih-re

Trp. (gliss) **pp**
Pos.
Tb.
Ob. Str. **f** *schmetternd*
Kb. pizz. **sf**
Pos., Tb. **sf**

235

— вы ва-ши пер-спек-ти — вы на ме-сяц!
Aus — sich-ten auf die näch-ten vier Wo-chen!

Gg. *ohne Ob.*
Blech etc. **p**
zurücktreten
3 Pos. **f**
rhythmisch

Wieder etwas langsamer, aber immer schwungvoll und steigend

Меж-ду тем, мо-гу вас у-ве-рить, что пред-ста-ви-те-вы
Ü-bri-gens kann ich Sie ver-si-chern, daß Sie ei-nen von den

ppp **pp** **mf**
Vc. **fp** **p**
Fg. **p**
cresc.

[240]

Д.
Д.

о - чень ин - те - рес - ный слу - чай бо - лез - ни, и ес - ли ваш я -
in - tres - san - ten Fäl - len ab - ge - ben wer - den und wenn Gott will, daß

mfpp
Ob.
Gg.
p
cresc.
p

Д.
Д.

- зык от - ни - мет - ся лишь час - тич - но, то про - ве - дем мы
Ih - re Zun - ge zum Teil' ge - lähmt wird, so machen wir die

Ob.
Gg.
Br.
Hr.
mf
hoch

[245]

rit. molto

Д.
Д.

бес - смерт - ны - е экс - пе - ри - мен - ты.
un - sterb - lich - sten Ex - pe - ri - men - te.

frei
Str.
Xyl.
Holz
ff
Pos.
ff
Hr.
p
molto
ff
Pk.

Доктор быстро поворачивается, собираясь удалиться.
Doktor will mit rascher Wendung enteilen.

a tempo (Allegro)

viertaktig

Капитан (быстро хватается и крепко держит Доктора)

Hauptmann (langt schnell nach dem Doktor und hält ihn fest)

ff Нет, док-тор! Я
Halt, Dok-tor! Ich

Br. pizz. 3

ff Holz

ff Gg. col legno

ff 8---N

Holz Vc. Kb. p

ff (trem.)

ff Str.

Pos. Kb. gr. Tr.

mf Trp.

250

К. Н.

вас не пу-щу! Гроб - чен-ко, труп - ный червь!
las-se Sie nicht! Sarg - na-gel! To - ten-freund!

Br.

(col legno)

alle Str.

Trp.

gr. Tr.

(Br.)

Holz

mf

dreitaktig

 (уже совсем задыхаясь)
 255 (schon ganz atemlos)
К.
Н.

Один ме- сяц? От стра-ха
 In vier Wo- chen? — Es sind schon

kl. Fl. *pp* *flüchtig* *ebenso poco cresc.*
 Gg. N *pp*
 Br. *pp* *immer mehr hervor*
 Hr., Vc.
 Hr., Gg.
 Trp. *fp* *p*
 Pos. *mf*

zweitaktig

 (срывающимся голосом)
 (mit der Stimme umschnappend)
К.
Н.

мож-но так у-ме- реть... Док-
 Leu-te am ru-ren Schreck... Dok-

Str. *cresc.*
 Hr.
 Pos. *f*
 Gg., Br. *p* *cresc.*
pp

eintaktig

(кашляет от возбуждения
и напряжения)(hustet vor Aufregung
und Anstrengung)(глубоко дышит)
(atmet tief)(кашляет)
(hustet)(дышит)
(atmet)К.
Н.

- тор!

- тор!

Doktor
Доктор(колотит Капитана по спине, чтобы
(klopft dem Hauptmann auf den Rücken,Str. Holz
H Bck. m. d. Schl.

Pos.

poco rit.

(кашляет все слабее)
(hustet immer schwächer)К.
Н.

помочь ему откашляться)

um ihm das Husten zu erleichtern)

Д.
Д.

dim.

f

mf

Pos.

Pk.

Tb.

mf

Langsam und sehr rhythmisch

(растроганно)

(gerührt)

K.
H.

Kor - да ум - ру, то лю - ди бу - дут все пла - кать и смор -
 Ich se - he schon die Leu - te mit den Sack - tü - chern vor den

Kl., Hr.
kl. Tr.

- p

265

sehr frei im Takt

immer sehr frei im Takt

K.
H.

- кать - ся.
 Au - gen.

kl. Fl.
Solo Br.

pp

E. H. *p*

(Cis)

(gliss)

7

* *Red.*

(все более растроганно)

(immer gerührter)

K.
H.

И у мо - ги - лы ска - жут: «То был до - стой - ный муж,
 A - ber sie wer - den sa - gen: Er war ein gu - ter Mensch,

pp

Str.

a tempo

270

К.
Н.

до_стой - ный муж.»
ein gu - ter Mensch —

Воцек
Wozzeck

(быстро проходит, отдает честь)
(geht rasch vorbei, salutiert)

(останавливается)
(bleibt stehn)

Доктор (чувствуя себя неловко, ищет, чем бы отвлечься, и видит Воцек)
Doktor (der peinlich berührt ist und abzulenken sucht, sieht Wozzeck)

А, Воц_цек!
He, Woz_zeck!

Трп.

pp

f

Schwer

a tempo

(отдает честь и хочет
идти дальше)
(salutiert und will wieder
gehn)

В.
W.

Д.
D.

Ку_да ты так ми_мо нас бе_жишь?
Was hetzt Er sich so an uns vor_bei?

Трп.

Pos. m. D. p schwer

Рк. auf oberem E

Wieder schwer

(наконец, останавливается и медленно возвращается)
(bleibt schließlich stehn und kommt langsam zurück)

275

B.
W.

D.
D.

Стой же ты, Воц_цек!
Bleib Er doch, Woz_zeck!

(Трп.)
(mf)

Hr.

pp begleitend
Gg.
Br.
schwer
H.
Pos.
mp
Pk. auf oberem Es

a tempo

Капитан (овладевает собой, Воц_цеку)

Hauptmann (wieder gefaßt, zu Wozzeck)

He - сеш_ся, слов_но лез_ви_е, то -
Er läuft ja wie ein of - fe.nes Ra -

① ② ③

Str. p

Ob. mf pizz.

fp

+ Xyl.

H Kl. mf

H Fg. f

H Kl. f

К.
Н.

(фальцет)
(Falsett)

280

— го и гля — ди — бе — да про — ткнешь ко — го — ни — будь!
 — sier_mes — ser durch die Welt, man schnei — det sich an Ihm!

Fl. Xyl. Gg. m. D. allmählich dazu. *molto* *f* Gg. Holz Xyl.

Red.

Капитан более пристально всматривается в Воцшека, который стоит, молчаливый и серьезный. Несколько смущенный этим, Капитан обращается к Доктору (намекая на его бороду).
 Der Hauptmann betrachtet Wozzeck näher, der stumm und ernst dasteht.
 Wendet sich daher — etwas beschämt — zum Doktor [mit Anspielung auf dessen (Voll)bart].

Schwer

a tempo,

К.
Н.

pp *begleitend* Holz *mf* Hr. 3 *(plump)*

im Orch. mit unterer Okt. 3

Pos. 3

mf Tb. Pk. auf F

Be — Er

aber etwas behäbiger als die korrespondierende Stelle 5 Takte vorher

К.
Н.

— жит, как буд-то он бо .. ро-ды вы-брить всей профес-су-ре под-ря-дил — ся,
 läuft, als hätt Er die Voll..bär-te al-ler U-ni-ver-si-tä-ten zu ra-sie-ren,
 (Bär — te)

mp Fl. *mf* Pos. *mf* Str. *pp* col legno allmählich dazu

(plump) Pos. *mf* Kl. 3

Tb. Red.

Fuge Hauptzeitmaß (♩ = ♩)

285

К.
Н.

и е-го каз-нят, как толь-ко най-дут вол-ос...
und wür-de ge-hängt, so lang noch ein letz-tes Haar...

Да, кста-ти,
Ja rich-tig,

Fltz. (pp)
Fl., Kl. Fltz.
p Str. col legno geschl.
Pos. Fltz.

I. Thema
H
E. H. p

(свистит)
(pfeifend)

etwas zögernd

(раздумывая)
(nachsinnend)

К.
Н.

о бо - ро - да - тых...
die lan - gen Bär - te...

Хо - тел я что-то
(was woll - te ich doch

Kl. p
H p
Fg
Vc. ppp
pp
H 2

(на свистывая в задумчивости)
(hie und da im Gedanken mitpfeifend)

290 a tempo

К.
Н.

вспом - нить...
sa - gen?)

O
die

Vc. H
gliss.
(pp)
Trp.
(pp)
fp
p
p
Vc. p

(все еще размышляя)
(immer noch nachsinnend)

accel.

К.
Н.

бо - ро - да - тых...
lan - gen Bär - te...

Ob., Kl.

(Fg.)

(E. H.)

Gg.

f

(Fg.)

E.H., Fg., Trp.

Vc. pizz

2. Thema

295

a tempo

(припоминает благодаря намеку Доктора и
(kommt durch die Anspielung des Doktors darauf und

К.
Н.

Доктор (цитируя)

Doktor (zitierend)

«На под-бо-род-ке бо-ро-да...»

„Ein lan-ger Bart un-ter dem Kinn“ —

Гм!

(hm!),

Уж

schon

Пли-ний го-во-

Pli-nius spricht da-

pp

p

Tb.

poco

ударяет себя по лбу)
schlägt sich auf die Stirn)

(еще раз)
(nochmals)

(очень значительно)
(sehr bedeutsam)

К.
Н.

Ха!
Ha!

Да, да!
Ich hab's —

О
die

(с намеком)
(mit Anspielung)

Д.
Д.

рил, чтоб бо-ро-ду сол-да ты не но-си-ли.
- von, — man muß ihn den Sol-da ten ab-ge-wöh-nen —

Gg.
ppp flüchtig

Gg.
ppp ebenso

Solo Gg.

übergreifen

Vc. pizz.

pp Kl.

Kl.

p

Доктор слушает Капитана, забавляясь, и мурлычет время от времени свою тему, отбивая при этом такт тростью.
Der Doktor hört von hier an belustigt dem Hauptmann zu und summt hie und da sein Thema, indem er mit seinem Spazierstock

К.
Н.

бо-ро-да-тых... Что же, Воц-цек, ты не на-хо-дил из бо-ро-
lan-gen, Bär-te! Was ist's, Woz-zeck? Hat Er nicht ein Haar aus ei-nem

Ob.

Solo Gg.

(2. Thema etc.)

как барабанной палочкой (с.м. следующие такты).
(gleich einem Tamburstab) den Takt dazu markiert (siehe die folgenden Takte).

300

К.
Н.

—ды вдруг чей-то во — лос в по — хлеб — ке? Ха- ха! По — ни —
Bart in sei — ner Schüs — sel ge — fun — den? На .. ha! Er ver —

Br. *p* *espr.* *p* Solo Vc.

К.
Н.

— ма — ешь ты? Кто б мог о — ста — вить во — лос? Ну, кто...
— steht mich doch? Ein Haar von ei — nem Men — schen, vom Bart
Доктор (мурлычет)
Doktor (summt)

Ob. *p* *pp* *espr.* *p* 2 Solo Vc.

(с челестой)
(mit Celesta)

305

К.
Н.Мо-жет, са-пер,
ei - nes Sap-peurs,мо-жет быть, и ун-тер-о-фи-цер
o - der ei - nes Un-ter - of - fi - ziers,'и - ли
o - der(так же)
(ebenso)Д.
Д.

kl. Fl.

kl. Fl.

Ob. poco cresc.

quasi triller

ev. 2. Spieler

poco cresc.

in 4stimmigen
Akkorden

3. Solo Vc.

H 4. Solo Vc.

К.
Н.да - же Там - бур
ei - nes Tam - bourма - жор!
ma - j - ors.Д.
Д.

Gg.

ppp

poco cresc.

hoch

Trp. m. D.

4 Solo Vc.

P cresc.

gr. Tr. m. Bck.

Д.
Д.

dim.
(так же)
(ebenso)

Hr.

Str.

Trp.

Str.

Trp.

f
hervor

f Bkl.

3 Vc.

2 Vc.

1 Vc.

dim.

mf Fg.

Д.
Д.

310

calando

А, Воц-дек?
He, Woz-zeck?

Впро-чем, же-на-ведь те-бе-вер-на?!
A - ber Er hat doch ein bra-ves Weib?!

(Trp. m. D.)

(Hr.)

dim.

(Str. m. D.)

Bkl.

Str.

pp

(Bkl.)

(Fg.)

Kfg.

Воцек
Wozzeck

a tempo (anfangs etwas schwerer)

He
Was

Trp.

Hr. *ppp*

Vc. *ppp*

Bkl. *ppp* ohne Nachschlag

pp (dim.) - - - - - verinnen - - - - - *p* 4. Pos. m. D.

3. Thema

ppp

315

B.
W.

зна-ю я, что у - год - но вам, Док - тор, и
wol-len Sie da - mit sa - gen, Herr Dok - tor, und

3. Pos. m. D.

p

Капитан
Hauptmann

B.
W.

По-смот-
Was der

вам,
Sie,
2. Pos. m. D.

ваш-сбро - дье!
Herr Hauptmann ?!

kl. Fl. *pp*

Hf., Pos. m. D.

p

viel Ped.

etc.

Rea.

К.
Н.

ри-те, ка-ка-я ро-жа! Ну! Мо-жет
Kerl für ein Gesicht macht! Nun! wenn auch

Solo Vc. *p*

mit beiden Händen

Fg. N

(Hf.)

mp

К.
Н.

320

быть, не в мис-ке су-па, но, ког-да все бе-жишь и по де-
nicht grad in der Sup-pe, a-ber wenn Er sich eilt und um die

Ob. (Trp. parodierend)
quasi f

(Solo Vc.)

p

dim.

Kb. pizz.

К.
Н.

лам спешешь, то по воз-вра-ще-ний на губ-ках лю-би-мой вдруг
Ek-ke läuft, so kann Er viel-leicht noch auf ei-nem Paar Lip-pen eins

Cel.

p cresc.

Solo Gg. pizz.

3 Fl.

p

gliss.

N Vc.

pp

Br.

2. Gg.

pp

pp

pizz.

325

rit.

К.
Н.

ви - дишь чу - жой во - лос!
fin - den! Ein Haar näm - lich!

(2. Gg.)
pp cresc.
(Fl.)

Langsamer und rubato

(сладко)

(süß)

К.
Н.

Что за грех, на - па - ры - бок!
Üb - ri - gens, ein Paar Lip - pen! —

Hr. m. D.
p
Hr. m. D.
p
Gg. m. D.
p
Vc. Kb.
f

К.
Н.

O!
O!

Ведь я и
ich ha - be

kl. Fl.
Trp.
Cel.
hoch
Br.
(Hf.)

K.
H.

сам ког - да - то из - ве -
auch ein - mal die Lie -

Hf. *f*

Hr.

Vc. *f* viel Ped.

a tempo

K.
H.

frei (ohne Rücksicht auf den Takt)

- дал лю - бовь!
- be ge - fühlt!

(совершенно другим тоном)
(in ganz verändertem Ton)

f

Что с то - бой?
А - бер, Kerl,

zurücktreten ohne Gg.

Fl. *pizz.*

pp (ohne Ausdruck)

E. H. *mf*

330

К.
Н.

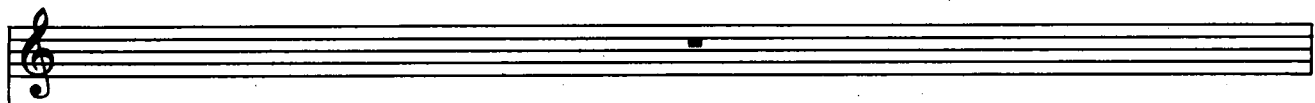
Воцек
Wozzeck

Ваш - сбро - дье,
Herr Haupt - mann,

(Е. Н.)

Pos.

Е. Н.

*pp**mp*К.
Н.В.
В.

я про - сто бед - ный ма - лый,
ich bin ein ar - mer Teu - fel!

(Е. Н.)

pizz.

2 Solo Gg.

p

7

B.
W.

В Э-ТОМ ЖИЗНЬ, ВСЯ ЖИЗНЬ МО - я! Ваш сб-ро-дье, ес - ли
Hab' sonst nichts auf die - ser Welt! Herr Hauptmann, wenn Sie

N° kl. Fl.
pp

E. H.
mf *N° (Pos.)*
poco cresc.
fpp

N° Pos. m. D. (richtig)
p *begleitend*

Капитан (вспылив)
Hauptmann (auffahrend)

335

B.
W.

Как, я? Шу-чу я? Как! Я?
Spaß?! Ich? Daß Dich der... Spaß! Kerl —

шу - ти-те... Ваш сб-ро-дье, по-рой зем-ля как
Spaß ma-chen... Herr Hauptmann, die Erd' ist Man-chem

pp *Gg.*
Trp. m. D.
p
(pp)

2. Gg. col legno gestr.
mf
Br. pizz.
Vc.
pp

К.
Н.

Ты!
Kerl,

Хочешь застрелиться?
will Er sich erschießen?

Свер-
Er

В.
W.

пекло жжет, уж верно — в аду прохладней! Ах!..
höllen heiß — die Hölle ist kalt da-ge-gen.— Herr...

Доктор
Doktor(щупает пульс Воццека)
(ergreift den Puls Wozzecks)

Твой пульс, Воц-цек! Слаб...
Den Puls, Woz-zeck! Klein...

(2. Gg. col legno gestr.)

kl. Fl. Gg.
(Trp.)
kl. Tr.

H Gg.

p Trp. mp

Bkl.
Fg. p

1 1 1
Kb. p
gr. Tr. (mit Tenor)

К.
Н.

legato *p*

...лит меня насквозь глаза - ми!
sticht mich ja mit seinen Au - gen!

Я доб - ра хо-тел!
Ich mein's gut mit Ihm,

Ты че-ло-век хо -
weil Er ein gu - ter

В.
W.

(вырывает руку у Доктора)
(entreißt seine Hand dem Doktor)

(про себя, но усиливая звук)
(vor sich hin, aber mit Steigerung)

Ваш сбро - дье...
Herr Haupt_mann...

Весь - ма воз_мож_но,
Es ist viel mög_lich...

Д.
D.

(изучающе рассматривает Воццека)
(betrachtet Wozzeck prüfend)

Част...
hart...

Спу - тан_ный!
a_rhyth_misch —

За -
Ge -

kl. Fl.
(Trp.)

Ob. (Trp. fortsetzend)

(Gg.)

kl. Tr.

Gg.

Br.
Hr.

mf

poco cresc.

Pos.

5

3

Br.

mf

(Vc.)

(Kb.)

p

pp

poco cresc.

(растроганно)
(gerührt)

Schwer

**К.
Н.**

**B.
W.**

Д.
D.

- ро-ший,	Воц	- цек,	до-стой	-	ный	муж!
Mensch ist,	Woz	- zeck,	ein gu	-	ter	Mensch!

хо	—	рош...	Весь	—	ма	воз	—	мож	—	но...	О,	мой
Der		Mensch...	Es		ist	viel		mög		lich...	Gott	im

— СТЫЛО ЛИ — ЦО, зра-чок у — ве — ли — чен!
— sichts_mus_keln starr, ge-spannt, Au-gen stier

cresc.

Gg.
Br.

Xy

Tip.

Ob

M

Str.

—

J.

Hol

Blec,
T

Y

(*cresc.*)

Pos.

(Str.

**B.
W.**

бо — же! Ведь от та — кой за_ба — вы — хоть в пет —
Him — mel! Man könn — te Lust be_kom — men, sich auf —

(Xyl

(Ob

(Tgr

1

1120

1

Gg

5

1. **QUESTION**

1

Gg.

1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

7

He

Pos.,

If, $\mathbf{P}(\mathbf{X})$

'Ganz frei

a tempo (so rasch als
möglich — z. B. ♩ = 132)(бросается прочь,
stürzt, ohne zuB.
W.

ganz frei

345

лю впо — ру! То — да пой — мешь, в чем дело тут!
zu — hän — gen! Dann wüß — te man, wo — ran man ist!

(cresc.)

Str.

ebenfalls warten!

warten!

(cresc.)

molto *f* e legato

alles Holz, *ff*
Hr. u. Trp.
in 3 Okt.

Holz
Vc., Kb.

Ossia

Капитан
Hauptmann

(озадаченно смотрит вслед Воццеку)
(blickt Wozzeck betreten nach)

не попрощавшись)
grüßen, davon)

(убегает)
(ab)

Как спешит он,
Wie der Kerl läuft

B.
W.

Ob., E. H.
Gg., Br. pizz.

Kl., Bkl.
Str. pizz.

(ff)

*ff**f*

Kb.
Pos., Tb. &
gr. Tr.

Kb. allein

allmählich übergehen ins Tempo I - -

К.
Н.

а за ним вслед е-го тень!
und sein Schat-ten hin-ter-drein!

Ossia

Доктор
Doktor

Pos. m. D.

Но э-то фе-но-мен,
Er ist ein Phä-no-men,

Ob.
Str. pizz
Trp.

Trp
Str. pizz.
Hr.

dim.

Vc. col legno

Pos.

350

(♩ = ca 96)

К.
Н.

Мне, пра-во, стра-шен
Mir wird ganz schwind-lich

Ossia

Д.
Д.

э-тот Вощек!
die-ser Woz-zeck!

Trp.
Gg.
Br.

Str. (trem.)

Gg.

Tb.

und weiter

(гнусая - - - -)
(näseld)(так же)
(ebenso)э-тот па-рень!
vor dem Men-schen!И что за дер-
Und wie ver-zwei-зость!
felt!

Gg. allein

Gg. allein

pp

Pos. m. D.

+3 Trp.

fp

3 Ob.

kl. Tr.

gr. Tr.

pp (Echo)

(♩ = ca 84)

immer langsamer werden

При этих словах Капитана Доктор, опасаясь новой вспышки чувств,
Der Doktor, der einen neuen Gefühlsausbruch befürchtet, setzt sich(обычно)
(gewöhnlich)

355

Не по серд-цу мне!
Das hab' ich nicht gern!До-стой-ный
Ein gu-terAlt-Pos. *p*

Cel., Kl.

(Br.)

трогается с места — словно вспомнив, что спешит.
bei diesem Wort des Hauptmanns — als besänne er sich der Eile zu Anfang der Szene — in Bewegungмуж твор-ца бла-го-да-рит, до-стой-ный муж ни-ког-да не дерзит!
Mensch ist dank-bar ge-gen Gott; ein gu-ter Mensch hat auch keine Cou-rage!

Cel.

Kl. (Gg.)

*dim.**f*

Bck. m. d. Schl.

Kl., Fg.

Hf.
Tt.*mp*

2. Gg. m. D.

*espr.**p* Pos.

(в связи с фразой Воццека в такте 341)

(mit Beziehung auf Wozzeck — Takt 341)

(присоединяется к Доктору)

(schließt sich dem Doktor an)

К.
Н.

Толь_ко сво_лочь так дер_зит!
Nur ein Hunds_fott hat Cou_ rage!

Trp. m. D.
kl. Tt.
Br.
Fg.
meno *p*
ritard.

(♩ = ca 69)

(уходя)

(schon im Abgehen)

360

К.
Н.

Толь_ко сво_лочь!..
Nur ein Hunds_ fott!..

Cel.
dim.
je 2 Fl., Ob., Kl.
meno *p*
+ 1 Pos

Занавес падает

Vorhang fällt

a tempo (♩ = 66—72)

(за сценой)

(hinter der Szene)

365

К.
Н.

Сво_лочь!..
Hunds_ fott...

(Fl., Kl.)
p dim.
(Fl. setzen allmählich aus)
immer ausdrucksloser
2 Kl.
Fg., Br.
(Br. setzen pultweise aus)
2 Fg.

Largo. $\text{♩} = 44-48 = \text{dem halben } \frac{3}{4} \text{ Takt von früher}$

Камерный оркестр*
 Kammerorchester

367 **368**

H r. H. hoch
Solo Vc.

poco f molto espr.

ganz ohne Ausdruck

(dim.) pp (quasi Sextole) ppp

369 **370**

Kammerorch. *(L)*

Ob. H. mf p
E. H. mf p

Kl. p
Kb. mp
Bkl. p

rit.

3-я картина. Переулочек у дверей дома Мари (пасмурный день).

Занавес поднимается
 Vorhang auf

3. Szene. Gasse vor Mariens Wohnungstür (trüber Tag).
 Noch langsamer a tempo

Мари стоит у дверей.
 Marie steht vor ihrer Tür.

По тротуару к ней быстро
 подходит Воцшек.
 Wozzeck kommt auf dem
 Gehsteig rasch auf sie zu.

Gg. *Zeit lassen!*

Br. *pp*

(Hr.) *p*

Fl. *wie aus der Ferne*

Fg. (gehetzt) *poco f*

Kb. pizz. *p*

Kfg.

* Камерный оркестр, аналогичный составу Камерной симфонии Арнольда Шёнберга (по возможности обособленный от остального оркестра).

Ein Kammerorchester in der Besetzung von Arnold Schönbergs Kammer-symphonie (womöglich vom übrigen Orchester abgesondert).

Доб.рый день, Франц!
Guten Tag, Franz.

(пристально смотрит на
нее и качает головой) (говорком)
(sieht sie starr an und schüt- (gesprachen)
telt den Kopf)

Воцек
Wozzeck

Не ви - жу, не ви - жу! Все у - ви -
Ich seh' nichts, ich seh' nichts, O, man müßt's.

(Gg.)

(Br.)

Hr. m. D.

H.

pp

pizz.

8

pp

pizz.

(Holz)

Red.

p

B.
W.

- дать, все о - шу - патъ на - до бы ру - ка - ми!
sehn, man müßt's greißen kön - nen mit den Fäu - sten!

pp (trem.)

N

2 Hr.

Bkl.

Fg.

f

H

Br.

Vc.

Мари
Marie

В чем дело?
Was hast, Franz?

(как прежде)
(wie früher)

B.
W.

Это ты, Мари?! Был бы грех тот
Bist Du's noch, Marie?! Eine Sün - de,

H Gg.

pp

p

Holz

Kl., Bkl.

Gg.

ffp

B.
W.

acc.

так толст, ши - рок, так во -
so dick und breit — das müßt'

p Hr. *espr.* *mp*

380

B.
W.

— нял бы, что да же с не — ба мог ан — ге — лов
stin — ken, daß man die En — gel zum Him — mel hin —

Gg. Kl. *p*
Br. Ob. *p*
Gg. *p* *trem.*
Hr. gest. *fp*
Vc. *fp*

(Holz) *p* *sf* (Holz) *sf*

B.
W.

calando
legato

вы — ку — рить прочь. Ho y те —
— aus — räu — chern könnt'. A — ber Du

fp *mf* *fp* *p*

N *mf* Gg. pizz. *fp*

a tempo

B.
W.

- бя та - кой крас - ный рот, та - кой крас - ный
hast ei - nen go - ten Mund, ei - nen go - ten

Es-Kl. Vc. Gg. Br. pizz. *p*

Мари
Marie

Ты су - ма сошел,
Du bist hirn - wü - tig,

B.
W.

рот...
Mund —

Нет пры - шей на нем?
kei - ne Bla - se drauf?

Gg. m. D. *ppp* Vc. *pp* Ob. *pp* E. H. Fg.

M.
M.Франц!
Franz,Мне страш - но...
ich fürcht' mich...(более вокально)
(mit etwas Singstimme)B.
W.Да,
Duкак
bistгpex
schön

2 Gg. m. D.

ppp

espr.

Hr.

Bkl.

Kl.

385

(пение)

(ganz gesungen)

B.
W.ты
„wieпре
dieкрас
Sünна!
de

(ev. R.)

ppp

(Hr.)

Kl.

pizz.

(снова говорком)
(wieder gesprochen)

B.
W.

Раз — ве — мо — жет смерт — ный грех, Ма — ри, быть пре —
A — ber kann die Tod — sün — de so schön sein, Ma —

(ev. R.)

cresc.

molto

p Ob. *cresc.* + kl. Fl.

pp

Agitato

(внезпно указывает на место перед дверью)
(zeigt plötzlich auf eine Stelle vor der Tür)

(вспыльчиво)
(auffahrend)

B.
W.

— крас — ным? Тут, вер — но, тут сто — ял он,
— rie? Da! Hat er da ge — stan — den,

wie aus der Ferne —

2 Hr. gest.

(*cresc.*)

ff

Vc. Kb.

ev. trem. staccatissimo

senza Ped.

Мари
Marie

a tempo

(в позе)
(in Positur)

p Что ж мне, поста-вить на
Ich kann den Leuten die

да?
so,

Да?
so?

Kl., kl. Fl. 8
Gg., Br.
col legno

Gr. Orch.
alle Str.

quasi f

leg. weich

Ped.

B.
W.

Molto agitato

M.
M.

у - ли - це ро - гат - ки?..
Gas - se nicht ver - bie - ten...

B.
W.

Дья - вол! Вер.но, тут сто - ял он?
Teu - fel! Hat er da ge - stan - den?

Kammerorch.

2 Solo Gg. trem. am Steg

E. H.
Kl.

staccatiss.

Solo Vc.
Kb.

390

a tempo

legato

M.
M.

Да день- то до - лог, а лю-дей сколь-ко,
Die - weil der Tag lang und die Welt alt ist,

(a tempo)*

Gr. Orch.

alle Str.

Pk. weich

Red

* При вступлении a tempo подождать сопрано!
Auf den A tempo-Einsatz der Sprechstimme warten!

poco accel.M.
M.

и на вся — ком мес — те бы — ва — ют мно — ги — е,
 kön — nen vie — le Men_schen an ei — nem Plat — ze stehn,

*(pp)**cresc.***Molto agitato****a tempo**M.
M.

все по — о — че — ред — но.
 ei — ner nach dem an — dern.

Мно — го ви — дишь,
 Man kann viel sehn,

Воишек
Wozzeck

Я ви — дел е — го!
 Ich hab' ihn ge_sehn!

Holz

Str.

Gr. Orch.

Kammerorch.

Trp. m. D.

2 Hr.

Str.

*staccatiss.**pp sehr gesungen*

Solo Vc.
 Solo Kb.

senza Ped.

Ped.



Вонпек все менее владеет собой (см. реплики инструментов камерного оркестра).

Wozzeck kann sich immer weniger beherrschen (siehe die Einwürfe der Bläser des Kammerorchesters).

M.
M.

ког - да есть па - ра глаз, и ес - ли не слеп ты,
wenn man zwei Au - gen hat und wenn man nicht blind ist,

hiez zu bei Kammerorch.

(pp) Hr. Gg. Trp. Trp. + Fg. + Bkl.

Br. Vc. Pk. (pp) Red. + Pos. K.

Molto agitato

(дерзко)

(keck) ff

M.
M.

и ес - ли солн - це све - тит. Так что же!
und wenn die Son - ne scheint. Und wenn auch!

(набрасывается на нее; кричит)
(geht auf sie los; schreiend)

Вонпек
Wozzeck

(порывисто)
(ausbrechend) ff

Ты и он! Дрян! / Du bei ihm! Mensch!

(p) Kammerorch. allein Ob., Kl.

alle Solo 'Bläser in Akkorden ff Bläser allein

Solo Vc. Kb. f

+ E.H. abreißend

* Отмеченные звездочками реплики духовых инструментов камерного оркестра исполняются очень свободно (без согласования с темпом большого оркестра), quasi molto agitato.

Diese Einwürfe der Bläser des Kammerorchesters ganz frei (ohne Rücksicht auf das Tempo des großen Orchesters), quasi „molto agitato“.

Вошпек медленно опускает занесенную руку.
Wozzeck läßt langsam die erhobene Hand sinken.

395

M.
M.

fff Тро-га-ть не сме-й! Луч-ше но-жом мне в бок пыр-
Rühr' mich nicht an! Lie-ber ein Mes-ser in den

f 3

dim. Ob., Kl.

f Solo Str. *dim.*

a tempo (Largo).

(уходя)

(im Abgehen) *p*M.
M.

mf ни, чем ку-ла-ком гро-зить. О - тец мой, и
Leib, als ei-ne Hand auf mich. Mein Va-ter hat's

dim. Ob. allein *verlöschend*

dim. Kl. *verlöschend*

p Holz übernimmt

pp wie aus der Ferne

pp Pk. (vom gr. Orch.)

(уходит в дом - - - - -)
(ins Haus ab)

M.
M.

ТОТ ме-ня ни-ког-да не смел бить...
nicht ge-wagt, wie ich zehn Jahr alt war...

mp Kammerorch. allein

p Hr.

dim.

pp kl. Fl. Br. Kl.

pp H. Vc.

pp Bkl. Kfg.

Воцек (пристально смотрит ей вслед)

Wozzeck (sieht ihr starr nach)

p 8

«Луч_ше но_жом в бок...»
„Lie_ber ein Mes_ser“...

fp Hr. (string.)

durch Ped. halten

fp 1

Bkl. *f* (string.)

f Kb. (string.)

400 Noch langsamer

Воцек (боязливо шепчет)

Wozzeck (scheu flüsternd)

Ду_ша — э — то про — пасть! Взгля_ес
Der Mensch ist ein Ab — grund,

Fl., Es-Kl.
Br.
Kl. *pp*

Vc.
Hr.
Bkl.
Kb. *fp*

gliss.

L mp *f*

ped.

(уходя)
(im Abgehen)B.
W.

— ни ту — да лишь, и по_те_ря — ешь ум! Мне
schwin — delt Ei — nem, wenn man hin_ un — ter — schaut... mich

gliss. trem.

a tempo

B.
W.

страш — но!
schwin — delt...

trem.

ganz langsamer Auftakt
Gr. Orch.

Str. *fff*

a tempo (Largo)

alle 15 Solisten des Kammerorch.
molto f e quasi pizz.

fff
dim.
Blech. Pk., gr. Tr.

nur mehr 9 Solisten

405 nur 8

4 Solisten:
1. Hr.
Kl.
2. Hr.
Bkl.

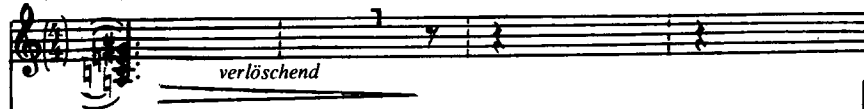
dim. *mp* (*schwer*)
ff * *f* * *mf* *mp* Pkm

406

Занавес медленно опускается

Vorhang langsam zu

Kammerorch.



410

Der neue $\frac{6}{8}$ Takt = dem
vorigen ViertelAllmählich übergehen in den $\frac{3}{4}$ Rhythmus

rit.

Gr. Orch. (quasi Sextole)

Перемена декорации
Verwandlung
Langsamer Ländler (♩ = ca 100)

415

nach und nach immer mehr hervortreten

420

I

II

I

II

I

II

Holz
 Str. *f*
 kl. Tt. *mf*
 Hr. *mf*
 Pos. Hf.
 hoch
 dim.

425

Holz
 Trp. m. D. *mp* *legatiss.*
 dim.
 Vc. *mp* *espr.* *poco cresc.*
 tief
 hoch
 Pos.

430

molto *p*, aber deutlich
 Br.
 Gg.
 Pos.
 Cel. Solo Gg.
fpp
pp
 Hf.
 Fg.

pp *höch.* *tr* *tr* *Holz* *p* *f* *Vc.*

435 *immer mehr Gg.* *poco cresc.* *immer mehr Holz* *Vc.*

Занавес медленно поднимается
Vorhang langsam auf

1. Handwerksbursche
1-й Подмастерье

440

Bomb. *f* *Zieh.* *2 Fd. C-Kl.* *f* *Git* *alle Str.* *f* *verlöschen* *ppp* *Kb.*

В чужой ру.
Ich hab' ein

4-я картина. Сад при трактире (поздним вечером).

4. Szene. Wirtshausgarten (spät abends).

Парни, солдаты и служанки на танцплощадке, одни танцуют, другие смотрят.

Burschen, Soldaten und Mägde auf dem Tanzboden, teils tanzend, teils zusehend.

2-й Подмастерье (подражая 1-му Подмастерью)

2. Handwerksbursche (den 1. Handwerksburschen imitierend)

445

1-й П.
1. Н.Гу - ля - ю я...
Das ist nicht mein...- ба - шеч - ке гу - ля - ю я,
Hemd - lein an, das ist nicht mein.и пах - нет
und mei - ne

poco rall.

a tempo (♩ = 100), aber etwas bewegter beginnen (ca 120)

1-й П.
1. Н.вод - ко - ю ду - ша мо - я.
See - le stinkt nach Brann - te - wein.Парни, солдаты и служанки не спеша по-
Die Burschen, Soldaten und Mägde verlassenКонец лендлера.
Ende des Ländlers.Str. col legno
gr. Tr.gr. Tr.
Str. col legno

4 Hr.

4 Pos.

4 Hr.

Hr.
molto

schmetternd

Pos.

Hr.

кидают танцплощадку и собираются в группы.
 gemächlich den Tanzboden und sammeln sich in Gruppen.

poco rit.

etc.

450

Одна из групп — вокруг двух пьяных Подмастерьев.

Eine Gruppe um die zwei betrunkenen Handwerksburschen.

molto rit.

Gg., Br.

Hr. u. Str. allein

dim.

gr. Tr.

mit Ped.

(♩ = 54)

Mäßige (♩ = 80). Das neue Achtel entspricht dem Achtel der vorhergehenden Triole

455 1-й Подмастерье
 1. Handwerksbursche

О ду — ша, мо — я
 Mei — ne See — le, mei — ne

4 Solo Gg. m. D.

gliss. Trg.

pp kl. Tr.

Rubato in $\frac{9}{8}$ - Phrasierung u. zw.:

accel. — — — rit.

p kl.

(pizz.)

1-й П.
1. Н.

веч - на - я ду - ша, про -
un - sterb - li - che See - le, stin -

4 Solo Gg. m. D.

Trg. #

gliss.

kl. Tr.

Trg.

kl. Tr. #

gliss.

a tempo

accel.

rit.

a tempo

accel.

(pizz.)

(pizz.)

460

1-й П.
1. Н.

- пах - ла вод - кой вся!
- ket nach Brann - te - wein!

Во - ня - ет не - из -
Sie stin - ket, und ich

gliss.

gliss.

rit.

a tempo

accel.

rit.

a tempo

(pizz.)

Vc. *p*

(pizz. - -)

N sentimental

Etwas breiter

1-й П.
1. Н.

- вест - но за - чем!
weiß nicht, war - um?

За - чем э - тот
War - um ist die

gliss.

gliss.

accel.

rit.

a tempo

accel.

rit.

a tempo

(pizz.)

(pizz.)

(pizz.)

Vc. *p*

Kfg. *f*

2-й Подмастерье
2. Handwerksbursche

rit.
attacca

Не за-
Ver -

1-й П.
1. Н.

мир так грус-тен? Да - же день-ги под - ле - жат тле-ню!
Welt so trau - rig? Selbst das Geld geht in Ver - we-sung ü - ber!

gliss.

accel. - (pizz.) rit. - - - a tempo accel. - - - rit. -

(pizz.) (pizz.) (pizz.) (pizz.)

465 a tempo (♩ = 80)

(как фанфара)
(wie eine Fanfare)

2-й П.
2. Н.

- бу - доч - ка, бра - тец, друг мой!
- giß mein nicht! Bru - der! Freund schaft!

ohne Ausdruck

Hf. poco *f*

gliss. molto

(Ob.) *f*

mp Str. spicc. molto

(обнимает 1-го Подмастерья)
(umarmt den 1. Handwerksburschen)

2-й П.
2. Н.

По - че - му так мир хо - рош?
War - um ist die Welt so schön!

Ob.
sempre stacc.
fp

2-й П.
2. Н.

Эх, ес - ли бы вме - сто но - са нам бу - тыл -
Ich wollt, uns - re Na - sen wä - ren zwei Bou - teil -

Ob.
fp

2-й П.
2. Н.

- ки, вот тог - да б мог - ли мы друг дру - гу пря - мо
- lien, und wir könn - ten sie uns ein - an - der in den

Hf.
die « — fp » im vierstimmigen Klaviersatz immer auf den Tönen dieser Harfenstimme
Ob.
Str. spicc.
sempre mp e stacc.
Ob.
Ob.

2-й П.
2. Н.

в глот — ку лить.
Hals gie — ßen.

cresc.

Весь э — тот мир, как
Die gan — ze Welt ist

1-й Подмастерье
1. Handwerksbursche

О ду — ша,
Mei — ne See — le,

(Ob.)

(Ob.)

4 Solo Vc. Bck.

gr. Tr. *gliss.*

(с альтовым тромбоном)
(mit Alt-Posaune)

470

2-й П.
2. Н.

ро — зы цвет!
ro — sen — rot!

Вод — ка —
Brannt — wein,

мо — я от —
das ist mein

1-й П.
1. Н.

мо — я веч — на —
mei — ne un — sterb —

(Ob.)

(Ob.)

4 Vc.

gr. Tr.

gliss.

2-й П.
2. Н.

- pa - да!
Le - ben!

1-й П.
1. Н.

- я ду - ша!
- li che See - le

Hf.

Str. spicc.
sempre mp e stacc.

(Ob.)

(Ob.)

*cresc.*1-й П.
1. Н.

Плах - нет!
stin - ket.

O!
Oh!

trem.

Str. am Steg *poco cresc.*

Alt-Pos. m. D. d. Bar. fortsetzend

langsamer trem.

4 Vc. (Bck.)

gr. Tr.

gliss.

475

*dim.*1-й П.
1. Н.

Вот что жал - ко, жал -
Das ist trau - rig, trau -

Fl.

*non stacc.**noch langsamer**mp**poco a poco dim.*

Kb. m. D. (Bck.)

*gliss.**gliss.**gliss.*

1-й П.
1. Н

ко, жал
rig, trau

Pos.

(Bck.)

p gr. Tr.

480 (засыпает)
(schläft ein)

1-й П.
1. Н

ко, жал...
rig, trau...

Парни, солдаты и служанки снова направляются на танцплощадку и начинают танцевать. Среди них Мари и Тамбурмажор.
Die Burschen, Soldaten und Mägde begeben sich wieder auf den Tanzboden und beginnen zu tanzen. Unter ihnen: Marie und der Tambourmajor.

Музыка в трактире (на сцене)
Wirtshausmusik (auf der Bühne)

rit.

calando

Str. m. D

pp Pos. m. D.
Bck.

Kb. gr. Tr.

pppp verlöschen

Walzer (Tempo I, $\text{♩} = 132$)

I

2 Fd.

Zieh. *mf*

weg

Fd.

C-Kl.

Zieh.

p

Git.

quasi mf

(Git.) *p*

p

Bomb.

485

Zieh.

C-Kl.

C-Kl.

Zieh.

Fd.

Git.

p Bomb.

poco espr.

poco rit. a tempo

Zieh. (eine Okt. tiefer)

490

cresc.

f Fd.

C-Kl. (Okt. höher)

cresc.

Вощек торопливо входит, - - - - - видит Мари, танцующую с Тамбурмажором.
Wozzeck tritt hastig auf, - - - - - sieht Marie, die mit dem Tambourmajor vorbeitanzt.

495

Fd.

gliss.

Git.

C-Kl.
Zieh.

Bomb., Git

hastig

molto f Gr. Orch. (Holz, Str.)

(Git.)
(Bomb.)

[500]

accel.

a tempo

Воцек (говорит): Он!
Wozzeck (gesprochen): Er!

Она!
Sie!

Дьявол!
Teufel!

accel.

Schwungvoll (Tempo II) ♩ = 148

[505]

Мари
Marie

(проносясь в танце; поет)
(im Vorbeitanzen; gesungen)

Hy, е_ще! Hy, е_ще!
Im - mer zu, im - mer zu!

Воцек
Wozzeck

(все время говорком)
(immer gesprochen)

«Hy, е_ще! Hy, е_ще»
„Im - mer zu, im - mer zu!“

hoch

Kl. (wie eine Trp.)

Воцек опускается на скамью вблизи танцплощадки.
Wozzeck sinkt auf eine Bank in der Nähe des Tanzbodens.

[510]

poco rit. (♩ = 132)

molto accel.

(Zieh.)

attacca

Sehr schwungvoll (Tempo III) ♩=160

Вотчек
Wozzeck

В валь
Dreht

се
Euch!

вер
Wälzt

тись!
Euch!

За - чем бог не за -
War - um löscht Gott die

C-Kl.
 Bomb. Fd. *cresc.* *etc.*
 Fd. (8-----)
 Bomb.

B.
W.

accel.

rit.

- ту
Son

ШИТ
ne

СОЛН
nicht

ца?!
aus?

2 Fd., C-Kl.
quasi ff *Zieh. (ohne Git.)* *dim.* *ohne Kl.*
 (Bomb.) *ff*

Оркестр
Orchester

accel.

rit.

Str., Hf. *cresc.* *Ob. Trp.*
p *Pos.* *tief* *hoch*
 Bck. m. d. Schl. *cresc.*

hoch
Kl.
f
Mittelstimme hervortreten
ff
a tempo
Xyl.
ff
3 Str.
4 Trp.
ff Hr.
Pos.

росо а росо rit.

Воцек (говорит):

Все закружилось в бесстыдстве:

Wozzeck (immer gesprochen): Alles wälzt sich in Unzucht übereinander:

525

Kl.
Hr.
Zieh.
pizz.
mf Git.
Pos., Str.
mf dim.
Str.
Kb. allein

a tempo I (♩ = 132)

(снова смотрит на танцплощадку)

(sieht wieder auf den Tanzboden hin)

2 Fd.
cresc.
mf
Bomb.
Git.
Zieh. (ohne Bomb.)
p subito
(dim.)
ppp

Воцек: (говорит): Женщина!
Wozzeck (gesprochen): Weib!

Женщина!
Weib!..

530

Wirtshausmusik

(s -----)

Bomb.

pizz.

Огнем горит!
Das Weib ist heiß!

535

arco

p

Zieh.

etc.

molto accel.

B.
W.

Горит!
ist heiß!

Огнем!
heiß!..

(резко вскакивает)
(fährt heftig auf)

Fd.

cresc.

Kl.

Bomb. (ohne Git. u. Zieh.).

Feurig (♩ 200)

Воцек: Как он облапил ее!
Wozzeck: Wie er an ihr herumgreift!

540

Tutti

mf Zieh.

ordinär Fd.

Bomb., Git.

Bomb., Git.

B.
W.Ee
An ihremтело!
Leib! Undона
sieсмеется!..
lacht dazu!..

545

Kl. (wie eine Trp.)

Воцек приходит во все большее возбуждение,
Wozzeck gerät in immer größere Aufregung,

accel.

550

Мари
Marie

Hy, е_ще!
Im - mer zu!

Hy, е_ще!
Im - mer zu!

Тамбурмажор
Tambourmajor

Hy, е_ще!
Im - mer zu!

Hy, е_ще!
Im - mer zu!

Fd.

(weicher).

poco a poco cresc.

Kl.

Git.

Boimb.

наконец, уже не может сдерживаться
kann schließlich nicht mehr an sich halten

Воцек (говорит) Проклятье!
Wozzeck (gesprochen) Verdammt!

poco rit.

cresc.

Zieh.

poco rit.

Оркестр
Orchester

*hastig**
mp

Kfg., Kb.

* Т. е. без согласования с ритмом вальса.

D. h. ohne Rücksicht auf den Rhythmus des Walzers.

и хочет ринуться
und will auf den Tanz-

molto a tempo

C-Kl.
ff *brillant*

555

Fd.
C-Kl.
ff
Tutti
Zieh.
Bomb. (Lauf in kleinen Septen - - - - -)
molto a tempo
Fg., Vc.
mf *ebenso*
+ Fg., Vc.
f
Kfg., Kb.

на танцплощадку, -

boden stürzen, -

Вощек Я...
Wozzeck Ich...

но останавливается, потому что танец закончился,
и парни, солдаты и служанки покидают площадку.
Вощек снова садится.

unterläßt es aber, da der Tanz beendet ist und die
Burschen, Soldaten und Mägde den Tanzboden
verlassen. Er setzt sich wieder.

Bomb.
Конеч. вальса.
Ende des Walzers.

accel.

Holz, Str.
molto f
f **Br., Ob.**
Kfg., Kb.

560

Frisch ♩ = 132

565

XOP
CHOR

Ten. I
II

Bar. I
II

Baß I
II

O - хот_ник мо_ло - дой ска - кал до_ро_го_ю лес - ной! Хал_ли, хал_ли,
Ein Jä_ger aus der Pfalz: ritt einst durch ei_nen grü_nen Wald! Hal_li, hal_li,

Chorauszug

rit. a tempo

kurz

570

ло! Хал_ли, хал_ло! Как ве_се_ло го_нять_ся нам по ро_шам и лу_
lo! Hal_li, hal_lo! Ja lu_stig ist die Jä_ge rei, all_hie auf grü_ner

kurz

Kl.
im Orch.

p

Андрес, схватив гитару, изображает хормейстера и дирижирует так, чтобы вступить на замирающем аккорде хора.

Andres, die Gitarre ergreifend, spielt sich als Dirigent des Chores auf und gibt ein so daß er in den verklingenden Akkord des Chores einsetzen kann.

rit. Nicht schleppen (♩ = 80—88)

(монотонно)
(leiernd)

Андрес
Andres

575

Гитара (звучит октавой ниже)
Gitarre (klingt eine Okt. tiefer)

Ах доч_ка, мо_я доч_ка, да
O Toch_ter, lie_be Toch_ter, was

- гам! Хал - ли, хал - ло! Хал - ли, хал - ло!
Haid! Hal - li, hal - lo! Hal - li, hal - lo!

verklingen

verklingen

ты со - шла с у - ма, к из -
hast Du ge_denkt, daß

воз - чи - ку в до - ро - ге нев - зна -
Du dich an die Kut_scher und die

rit. a tempo (♩ = 132)
(♩ = 80...66)*

580 **585**

A. A.

чай пошла са-ма!
Fuhr_knecht hast ge_hängt?!

Халло!
Hal.lo!

quasi 16^{tel}

Ten.

Bar.

Как ве_се_ло го_нять_ся нам по ро_щам и лу_гам! _Хал_ли, хал_ло! Хал.
Ja lu_stig ist die Jä_ge_rei, all hie_auf grüner Haid! Hal _li, hal_lo! Hal.

Baß

quasi 16^{tel}

Chorauszug.

f

* Четверть a tempo (= 132) равна последней восьмой предшествующего ritardando (дважды 66). Вследствие этого затактовая восьмая хора, равная по длительности последующим восьмым, соответствует шестнадцатой ritardando.

Die Viertel des a tempo (= 132) sind gleich dem vorhergehenden ritardierten Achtel (= 2mal 66). Demzufolge ist der Auftakt des Chores — dessen Achtel gleich bleiben — innerhalb des Ritardandos als Sechzehntel zu werten.

(возвращает гитару музыканту сценического оркестра и оборачивается к Воццеку)
(gibt die Gitarre dem Spieler von der Bühnenmusik zurück und wendet sich zum Wozzeck)

A.
A.

rall.
breiter Auftakt

Mäßig (♩ = ca 100)

verklingen

590

Хал_ло!
Hal_lo!

breiter
Auftakt

-ли, хал_ло!
-li, hal_lo!

verklingen

Chorauszug

verklingen

Red.

Mäßig (♩ = ca 100)

589

590

+ Str. m. D.

Orchester

Pos.

Trp.

dim.

espr.

Vc.

Kb.

Pos.

Tt.

Vc. allein

Ländler* (♩ = 100)

Музыка в трактире
(на сцене)
Wirtshausmusik
(auf der Bühne)

Zieh.
Fd.
Kl.
mf
Git.

591

592

A.
A.

Воцек
Wozzeck

О - дин - на - дцать!
Elf Uhr!

Ко-то-рый час?
Wie-viel Uhr?

Да? Вот как?
So? Ich meint',

ppp
Str. allein

mp

Zieh.

Fd. pizz.

p

pizz.

Fd.
hervor

Zieh.

593

594

A.
A.

Ты что си - дишь тут
Was sit-zest Du da

B.
W.

Ду-мал я, позд - ней! Как тя-нут - ся ча - сы при за - ба - вах.
es müßt spä-ter sein! Die Zeit wird Ei-nem lang bei der Kurz - weil -

poco a poco cresc.

* Ср. такты 412—423.

Vgl. den vollständigen Auszug Takt 412 bis 423.

pizz.

Zieh. Fd. Kl.

Bomb.

poco cresc.

595

596

A.
A.

у две-рей?
vor der Tür?

B.
W.

Хо-ро-шо здесь.
Ich sitz' gut da.

Че-ло-ве-ку по-
Es sind man-che Leut'

cresc.
immer Str. allein

Музыка на сцене все более заглушается оркест-
Die Bühnenmusik wird immer mehr vom Orchester

Kl. Zieh.

Git.

Fd. (tr)

Git.

dim.

597

598

B.
W.

-рой не-вдо-мек, что ря-дом дверь, по-ка не вы-не-сут но-
nah an der Tür und wis-sen's nicht, bis man sie zur Tür hin-

cresc.

(cresc.)

molto cresc.

ром и, наконец, совсем перестает быть слышной.
 übertönt, bis sie an dieser Stelle unhörbar geworden ist.

Танец в ритме лендлера продолжается.
 Es wird im Ländlertempo weitergetanzt.

(Ländlertempo)

599 Андрес
 Andres

600

Ведь жест_ко здесь.
 Du sit_zest hart.

га ми впе ред е го! Мне слав_но,
 - aus trägt, die Füß' vor an! Gut sitz' ich,

molto f *dim.* *mp* *weich* *sempre espr.* *ff* *(Es)* *(D)* *Ped.*

Hr. *Fg. Hr.* *Kb.*

Конец танца.
 Schluß des Tanzes.

601

602

но в сы_рой мо ги ле бы ло б е ше луч_ше.
 und im kü_h-len Grab, da lieg' ich dann noch bes_ser -

3 Pos. m. D.

Hr.

p

dim.

(D)

(Es)

(D)

mf

mp

(Es)

* viel Ped.

Кларнет соло, продолжая лендлер на свой страх и риск, приводит к Мелодраме.
Solo Klarinette, den Ländler auf eigene Faust fortsetzend und damit überleitend zum Melodram.

rit.

p *poco cresc.*

(на сцене)
(auf der Bühne)

Choral (Bomb.)*

mf

Танец окончился. Парни и солдаты покидают танцплощадку и направляются к Подмастерьям. 1-й Подмастерье, проснувшийся к этому времени, встает на стол и, сопровождаемый сценическим оркестром, начинает проповедовать.
Hier endet der Tanz. Die Burschen und Soldaten verlassen den Tanzboden und wenden sich zum Handwerksburschen. 1. Handwerksbursche, der indessen aufgewacht ist, steigt auf einen Tisch und beginnt — begleitet von der Bühnenmusik — zu predigen.

Андрес (заскучав и думая больше о танцах, отворачивается от Воццека) (на свистывая) (pfeifend)

603 **Andres** (gelangweilt und mit den Gedanken schon mehr beim Tanz, wendet sich von Wozzeck ab) **604**

Ты на - пил - ся?
Bist be - sof - fen?..

(снова один на скамье)
(wieder allein auf der Bank)

He пьян я, вот бе - да.
Nein, lei - der, bring's nit z'sam.

rit.

gliss. *Vc.* *tr* *p* *pp*

* Мелодия хора, все время исполняемая бомбардоном, напечатана более крупными нотами.
Die (durchwegs vom Bombardon gespielte) Chormelodie ist durch besonders dicke Noten gekennzeichnet.

Melodram (1 Fiedel, Klarinette, Gitarre und Bombardon):

Mäßig (♩ = 75)

1-й Подмастерье (вначале несколько монотонно)

605 1. Handwerksbursche (anfangs etwas leiernd)

И вот, ес-ли пут-ник наш у по-то-ка вре-ме-ни сто-
Je-doch, wenn ein Wande-rer, der ge-lehnt steht an dem Strom der

Fd.
Kl. (на сцене)
(auf der Bühne)
Git.

Mäßig (♩ = 75)

1-й П.
1. Н.

- ит, и-ли хо-чет о-брес-ти в сво-ем серд-це пу-ти гос-под-ни, и спро-сит:
Zeit, o-der a-ber sich die gött-li-che Weis-heit ver-ge-gen-wär-tigt und fra-get:

Fd.
Kl. (на сцене)
(auf der Bühne)
Git.

Etwas belebter (♩ = 100)

610

(с пафосом)
(mit Pathos)

1-й П.
1. Н.

«В чем сей жиз_ни цель?»
War_um ist der Mensch?

Я же ис_тин_но, ис_тин_но,
A_ber wahr_lich, ge_lieb_te Zu_

Musical score for piano and guitar. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with dynamic markings *quasi f* and *mf*. The guitar part consists of chords and arpeggios. Labels include *Fd.*, *Kl.*, *Git.*, and *Bomb.*

(фа.льцет)

(восторженно) (Falsett)
(verzückt) (pp)

a tempo (♩ = 100)

1-й П.
1. Н.

брат_я, гла_го_лю вам: «Все пре_крас_но!»
_ hō_rer, ich sa_ge Euch: Es ist gut so!

На.при.мер, что бы крест_ь.
Denn von was hät_ен der

Musical score for piano and guitar. The piano part has a melodic line with a crescendo and decrescendo, marked *poco subito pp*. The guitar part features chords and arpeggios. Labels include *poco*, *subito pp*, *Git.*, and *p espr.*

poco a poco accel.

rit.

615

1-й П.
1. Н.

_ я _ нин, са _ пож_ник ли, порт_ной ли, иль врач ста_ли де_лать, ког_да б гос_ь.
Land_mann, der Faß_bin_der, der Schnei_der, der Arzt le_ben sol_ен, wenn Gott den

Musical score for piano and guitar. The piano part features a melodic line with a crescendo and decrescendo, marked *mp* and *p*. The guitar part consists of chords and arpeggios. Labels include *Kl.*, *Fd.*, *Git.*, and *übergreifen*.

Breit (♩ = 75)

wieder accel.

1-й П.
1. Н.

— подь не со_здал че_ло_ве_ка?
Men_schen nicht ge_schaf_fen hät_te?

Ну чем,
Von was

ска_жем, порт_ной
hät_te der Schnei_

Kl. *p* *mf* *f*

Fd. *mf* *f*

Git.

620

1-й П.
1. Н.

пи_таться стал бы, ес_ли бы при_ро_да не вло_жи_ла в нас чув_ства стыд_—
— der le_ben sol_ len, wenn Er nicht dem Menschen die Emp_fin_dung der Scham_haf_tig_—

Fd. Kl. *p*

Git.

ad.

Marschtempo (♩ = 112 1/2)

1-й П.
1. Н.

— ли — во_сти, скром — но_сти?
— keit ein_ge_pflanzt hät_te?

Сол_дат и ка_бат_чик за_чем,
Von was der Sol_dat und der Wirt,

staccatissimo, quasi kl. Tr.

Kl. *mf* *f*

Git. *col legno*

Fd.

(более вокально)
(mit etwas Singstimme)

Subito largo
(♩ = 62 1/2)

1-й П.
1. Н.

625

ес - ли б в нас по - треб - но - сти не бы - ло бить - ся на - смерть и - ли жаж - ды
wenn Er ihn nicht mit dem Be - dürf - nis des Tot - schie - Bens und der Feuch - tig.

C-Kl.

Fd. arco

pizz.

Fd. Flag.

Git.

ffz

pp

Git. Flag.

Red.

Kl. (Echoton)

rit.

a tempo (♩ = 75)

1-й П.
1. Н.

гор - ло про - ма - чи - вать? А по - то - му — не пе - чаль - тесь, братья,
-keit aus - ge - rü - stet hät - te? Dar - um, Ge - lieb - te - ste, zwei - felt nicht;

Ausdruck

Git.

etc.

Fd.

etc.

ohne

Kl.

etc.

poco

p gleichmäßig ohne Ausdruck

Bomb. m. D.

* Red.

poco accel.

(ca 80 - - -)

(полупение)

(halb
gesungen)

(фальцет)

(Falsett)

(совсем другим тоном)

(in ganz anderem Ton) 3

1-й П.

1. Н.

все очень ми_ло и хо_ро_шо...
denn es ist Al_les lieb_lich und fein...

Но ведь со_тво_рен_но_е все тлен_но, да_же
A_ber al_les Ir_di_sche ist ei_tel; selbst das

trem.

630

----- ca 100) **Ländlertempo**

(постепенно впадает в плаксивый тон, как в начале сцены, и заканчивает в темпе лендлера)

(verfällt allmählich in seinen larmoyanten Ton, wie zu Beginn der Szene, um im Ländlertempo zu endigen)

(nenue)

(ganz gesungen)

1-й П.

1. Н.

день_ги под_ле_жат тленью,
Geld geht in Ver_we_sung ü_ber,

и пах_нет
und mei_ne

вод_ко_ю ду_ша мо_
See_le stinkt nach Brann_te

Fd.

Kl.

Git.

634 Poco allegro (♩=100).

635

1-й П.

1. Н.

- я!
- wein.

Общий рев. Оратора обступают, и группа парней уводит его. Остальные, напевая, направляются — кто на танцплощадку, кто к столам в глубине сцены.
Allgemeines Gejohle! Der Redner wird umringt und von einem Teil der Burschen abgeführt. Die übrigen begeben sich singend teils zum Tanzboden, teils zu den Tischen im Hintergrund.

Bomb.
marc.

Конец Мелодрамы.
Ende des Melodrams.

Str. pizz.

Str.

Str.

Str.

Orch.

Holz, Hr.

kl. Tr.

gr. Tr.

ebenso

Tempo der korresp. Stelle:
Frisch (♩ = 132)

Wieder a tempo, nur
etwas schwerer

(♩ = ca 88)

(тоже уходя в глубину сцены)

(ebenfalls in den Hintergrund abgehend)

Андрес
Andres

О доч_ка,
О Tochter,

Парни и солдаты
Burschen und Soldaten

I Ten.

II

I Bar.

II

I BäBe

II

Как ве_се_ло го_нять_ся нам... Хал_ли!
Ja lu_stig ist die Jü_ge _rei... Hal_li!

Chorauszug

Ad.

*

(ebenso, aber ohne kl. Tt.)

Пока музыканты из трактира настраивают инструменты, Дурачок проталкивается к Воцкеу.
Während die Instrumentalisten der Wirtshausmusik ihre Instrumente zu stimmen beginnen, drängt sich der Narr an Wozzeck heran.

Ganz langsames Walzertempo, jedoch

Музыка в трактире (на сцене)
Wirtshausmusik (auf der Bühne)

650

Настройка
Stimmen.

1. Fd.

quasi *f*
C-Kl.

Zieh. *mf*

aufheben

(rit. - - - -)

Red.

(3 Kl.) verlöschen

Orch.

Bkl.

3 *p*

Cel. weiter mit der Kl. der Bühnenmusik - - - - -

der gedämpfte Trommelwirbel (*pp*)
im Orch. bis Takt 669

* Red. *

sehr frei und nicht tanzmäßig

Дурачок
Der Narr

(совсем рядом с Воцкеком)
(ganz nah bei Wozzeck)

(очень свободно, однако во
(sehr frei, jedoch in Phrasierung

655

(на сцене)
(auf der Bühne)

quasi $\frac{1}{4}$ Ton

2. Fd.

aufheben

Bomb. m. D.

Zieh. *cresc.*

Git.

* tief * Red. *

Слав - но!
Lu - stig,

Воцкек сначала не обращает внимания на Дурачка.
Wozzeck beachtet den Narren anfangs nicht.

фразировке и движениях следуя ритму вальса)
und Geste mit Anlehnung an den Walzerrhythmus)

Д.
Н.

660

Слав - но...
lu - stig...

1. Fd.

Zieh.

C-Kl.

3

3

3

3

2. Fd.

dim.

Git.

Zieh.

Git.

Bomb.

* Red. *

(очень свободно речитируя, однако интонационно продолжая музыку на сцене)
(sehr frei recitativisch, jedoch in melodischer Fortsetzung der Bühnenmusik)

Bedeutend langsamer und ganz frei

(xumpo)

(listig)

665

p

Все же не _ сет...

a _ ber es riecht —

Вопшек (очень свободно речитируя, вне всякой интонационной связи с предшествующим)
Wozzeck (sehr frei recitativisch, ohne jede melodische Verbindung mit dem Vorhergehenden)

Ну, че _ го ты?
Narr, was willst Du?

1. Fd. pizz.

Kl.

gliss.

Конец настройки.
Ende des Stimmens.

(Git.)

rit.

subito a tempo: Walzer

Парни, служанки
Burschen, Mägde

(rit. . . .)

670

Fd.

quasi *ff*

(на сцене)
(auf der Bühne)

(еще сдержаннее)
(noch zurückhaltender)

Не _ сет, чу _ ю кровь!
Ich riech, ich riech Blut!

(следуя за речитативом Дурачка и подхватывая его, quasi attacca)
(anknüpfend an das Recitativ des Narren und überleitend, quasi attacca)

p

Кровь?
Blut?

Кровь, кровь!
Blut, Blut!

(rit. . . .)

Orch.

alles Blech m. D.

kl. Tr.

molto

etc.

и солдаты (среди них Мари и Тамбурмажор) снова начинают танцевать.
und Soldaten (unter ihnen Marie und der Tambourmajor) beginnen wieder zu tanzen.
a tempo)

B.
W.

Git.

Zieh.

По - крас -
Mir - wird

a tempo)

(ohne Pos. u. kl. Tr.)

Bck. m. d. Schl.
kl. Tr.

fff cresc. (und später)

B.
W.

675

Kl.

Zieh.

не - ло в гла - зах все!
rot - vor den Au - gen.

sempre ff

dim.) immer mit der Singstimme etc.

680

sempre ff *Kl.* *pizz.* *cresc.* *Git.*

B.
W.

Все за - кру - жи - лось,
Mir ist, als wälz - ten

alle Str. *ff*

accel.

diese Oberstimme wird nach und nach vom Orchester (Holz) übernommen

Kl. Zieh. *tief*

Занавес падает
Vorhang fällt rasch

B.
W.

все крас - но, и все за - кру - жи - лось!
sie sich al - le ü - ber - ein - an - der...

cresc. *Kb. pizz.* *Hr. p*

685

Schwungvoll

I

II

690

695

accel.

poco cresc.

cresc.

pp

f

Str.

Holz

Hr.

+ Pk.

Kl.

Hr.

Br.

Vc.

Hf.

Kb.

Fg.

gr.

Tr.

begleitend

hoch

3

5

7

8

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

29

Hf. **a tempo, aber immer mit Steigerung**

pizz. 8
Xyl.

700

I

4 Ob. (*ev. mit beiden Händen*) *sempre staccato e p*

II

Gg., Br. *begleitend*
Hr. *mf*
sehr hervor
Pos., Fg.

I

sempre staccato e p
Gg. col legno

II

mf
f
Hr.

705

I

sempre staccato
Str. H
Ob. *ff*

II

zurücktreten
mp *p* (Hr.)
Kl. Fg. Hf. *f*
Kb. Vc. *ff*

710

I *Trp.* *ff* *(p)* *zurücktreten* *ppp* *mf*

II *pp* *f* *ff* *Fg. Kb.* *mf* *p*

Etwas zurückhaltend, aber doch schwungvoll **715**

Gg. pizz., Kl. *sempre staccatissimo*

I *p* *poco a poco cresc.* *4 Trp.* *mp* *mf* *pp* *allmählich hervortreten* *f* *Trp., Xyl.*

Br., Vc. Kl., Fg. hoch

II *Hf., Pos. ordinär* *f* *untergreifen* *Pk.* *(Pk.)*

720

I *3 1*

II

rit. a tempo e sempre

Cel., kl. Fl.

p poco a poco cresc.

I

II

ff

arco

p poco a poco cresc.

Tutti

Trp.

Bck.

kl. Tr.

pp molto ff

Tutti

Hr., Pos., pizz.

f

725 accel.

I

II

f

3

(Bck.)

3

(Hr.)

(Trp. wie früher nur Okt. tiefer)

(kl. Tr.)

4 Hr. (die Trp. fortsetzend)

mf

I

II

I

II

The musical score is divided into two systems, each with two parts labeled I and II. The notation is complex, featuring multiple staves with various musical symbols and dynamics.

System 1:

- Part I:** The top staff of Part I contains a melodic line with a crescendo marking *sempre cresc.* and a trill instruction *kl. Tr.*. The bottom staff of Part I features a triplet of eighth notes marked *mp* and a performance instruction *(Bck.)*.
- Part II:** The top staff of Part II contains a melodic line with a crescendo marking *sempre cresc.* and a performance instruction *(Hr.)*. The bottom staff of Part II features a melodic line with a crescendo marking *sempre cresc.* and a performance instruction *sempre II*.

System 2:

- Part I:** The top staff of Part I contains a melodic line with a performance instruction *(kl. Tr. etc.)*. The bottom staff of Part I features a triplet of eighth notes marked *mf* and a performance instruction *(Bck. etc.)*.
- Part II:** The top staff of Part II contains a melodic line with a performance instruction *(Hr.)*. The bottom staff of Part II features a melodic line with a performance instruction *sempre II*.

Занавес медленно поднимается. —
Vorhang geht langsam auf

Das neue $J \approx 50$ und entspricht der durch die Melodieverchiebung der führenden Stimme (Oberstimme) hervorgerufenen letzten 4 Phrase ($J \approx 200$)

Die schlafenden Soldaten (anfangs bei geschlossenem Vorhang)

Ten.

P

Die Noten des Chores der „schlafenden Soldaten“ sind mit halb geöffnetem Mund zu singen (und müssen — anfangs bei geschlossenem Vorhang — so laut sein, daß sie zwar *p*, aber dennoch deutlich zu vernehmen sind).

5-я картина. Караульное помещение в казарме (ночью).
5. Szene. Wachstube in der Kaserne (nachts).

Андрес спит на нарах рядом с Воццеком.

Andres liegt mit Wozzeck auf einer Pritsche und schläft.

Etwas bewegter

Воцcek (стонет во сне)

Wozzeck (stöhnt im Schlaf)

(вскакивая)

(auffahrend)



O! O! Андрес! Андрес! Я не мо - гу спать.
Oh — oh — Andres! Andres! Ich kann nicht schla - fen.

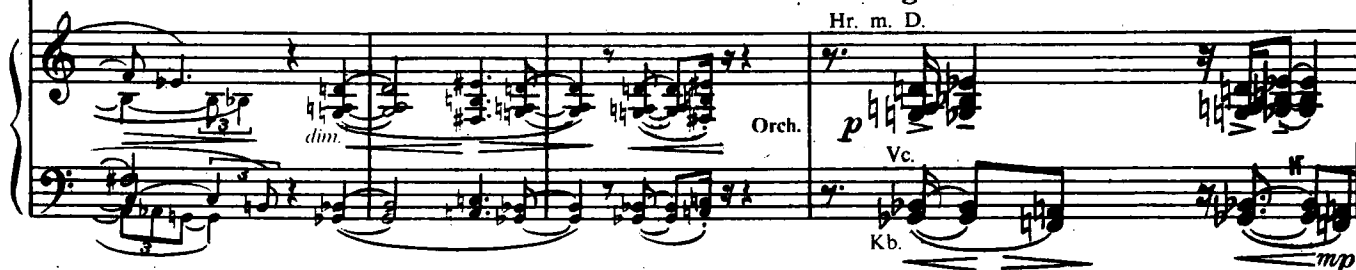
Солдаты спят на деревянных нарах. При словах Воццека они проявляют беспокойство, но не просыпаются.

Die Soldaten liegen auf hölzernen Pritschen und schlafen. Bei den Worten Wozzecks werden sie unruhig, ohne aber aufzuwachen.



Etwas bewegter

Hr. m. D.



745

B.
W.



Толь-ко гла-за за-кро-ю, и сно-ва их я ви-жу, слы-шу зву-ки скри-
Wenn ich die Au-gen zu-mach', dann seh' ich sie doch im-mer, und ich hör' die Gei-



B.
W.

— пок, ну, е — ще, ну, е — ще! Го — ло —
— gen im mer — zu, im mer — zu. Und dann

cv. R *Fd., Xyl.* *wie aus der Ferne* *(cv. L)* *(cv. R)*

H Pos. *mf* *Holz, Tb.* *Hf., Pk.* *mp* *(все более immer)*

B.
W.

— са из сте — ны зву — чат... Не слы —
spricht's aus der Wand her — aus — Hörst Du

mf *Solo Vc.* *Vc. trem. col legno* *poco cresc.* *Holz*

B.
W.

хоть те — бе, как иг — ра ют и вальс? —
nix, An — dres? Wie das geigt und springt?!

возбужденно exaltierter) *cresc.* *Str. col legno.* *4 Trp. m. D.* *Xyl. Gg.* *f*

Андрес (сонно)
Andres (verschlafen)

poco rit.

accel.

750

Пусть их пля - шут.
Laß sie tan - zen—

И все
Und da —

Bck. m. d. Schl.

fff

fp Str. col legno

fp

Hr.

dim.

Kfg., Kb. H

A.
A.

B.
W.

вре_мя на сте_не мель_ка_ет что-то, буд_то нож там,
_zwi_schen blitzt es im_mer vor den Au_gen wie ein Mes_ser,

буд_то
wie ein

cresc.

Gg.

ff

hervor

Blech
Str.

Pos.

übergreifen

(Bck. m. d. Schl.)

pp

Str.

ff

a tempo

A.
A.

Ду - рень!
Schlaf, Narr!

B.
W.

нож ши - ро - кий!
brei - tes Mes - ser!

O
Mein

3 Gg. col legno, 3 Fl.

Solo Vc. m. D.

pp

p

p

3 Hr. m. D. 3
3 Vc. col legno

Fg.
Kfg.

mf mp

(с тромбоном)
(mit Posaune)

755

B.
W.

бо - же мой!
Herr und Gott,

«Не введи нас во ис - ку - ше - нье.
„und füh_re uns nicht in Ver - suchung,

(молится)
(betet)

2. Gg. m. D.

4 Ob. pp

1. Gg. m. D.

4 Fl. pp

ppp

Br. m. D.

Vc. m. D.

Trp. m. D.

Singstimme fortsetzend

Pos.

pp

mp

pp

pp

B.
W.

A - мен!»
A - men!«

Trp.
Gg.
ppp
p
pp
4 Hr. m. D.
Br.
Tb. m. D.

Rondo martiale (J = ca 69)

Тамбурмажор
Tambourmajor

760

(шумно вваливается, сильно навеселе)
(pollert — stark angeheitert — herein)

Я мо_ло_дец!
Ich bin ein Mann!

XOP
CHOR

Спящие солдаты (как в начале картины)
Die schlafenden Soldaten (wie am Anfang dieser Szene)

Ten.
Bar. II
Baß II
Chorauszug

Solo Kb. m. D.

Trp.
Gg.
f
Str., Holz.
Pk.
Br. pizz.

verlöschen

T.
T.

Мо - я ба - бен - ка, ей - бо - ру, кра - сот -
Ich hab' ein Weibs - bild, ich sag' Ihm, ein Weibs -

5 Hr.
4 Kl.
Str.
mf
(Hr.)
f R (Pk.)

765

T.
T.

- ка! Я с ней ре - бят на - пло - жу!
- bild! Zur Zucht von Tain - bour - ma - jors!

Kl.
Trp.
mf
f
Trp. schmetternd
Hr.
Trg.
Bck.
Hr. f quasi triller
gr. Tr.

T.
T.

2 1 3 2 1
Bck.
gr. Tr.
trem.

T.
T.

p

И гру-ди, и ляж-ки — не у-щип-
Ein Bu-sen und Schen-ke! Und Al-les

+ Xyl. Solo: Gg. *p*

pp *p* Solo Vc Solo Br.

+ Pk. *pp* *p* *del Ped*

Hf. *p*

770

T.
T.

port.

— нешь! — Гла-за — как го-ря-щи-е
fest! Die Au- gen wie glü- hen-de

pp Gg. *mp* Fl.

Trp. m. D. *hoch* *p* (Trp. m. D. Hf.)

T.
T.

у́г ли. Ну и кра -
Koh len. Kurz um ein

mf

Hr.

Андрес
AndresT.
T.

Э! А
He! Wer

сот - ка, на сла - ву!
Weibs - bild, ich sag' Ihm...

(Fl.) *f* etc.

Hf. gliss.

Pk.

gr. Tr.

Rute

Hr.

Str. *mf*

Hr. gest. *f*

Kb.

poco rit. tempo poco rit. Etwas langsamer (♩ = ca 60)

775

A.
A.

кто о - на?
ist es denn?

(достает из кармана бутылку водки,
(zieht eine Schnapsflasche aus der Tasche,

T.
T.

Вот у не - го спро - си!
Frag' Er den Woz - zeck da!

Pk.

Solo Gg.

gr. Tr.

Kl., Xyl.

Singstimme fortsetzend

Gg.

Pos.

Holz
Vc. pizz.

mf
Fig., Kfg.

p espr.

780

T.
T.

Пей, па - рень, пей! За вод - ку все от - дам, ПИТЬ
Da Kerl, sauf' — Ich wollt', die Welt wär Schnaps, Schnaps,

Ossia

Ob.
Gg. pizz.

Br., Vc.

T.
T.

муж - чи - на дол - жен! Пей, парень,
der Mann muß sau - fen! Sauf', Kerl,

Ossia

Ob. Gg. 3 Fl.

Trg. Hr., Hf.

Br. p

Ob. 8 7

2 Pos. m. D. (loco)

rit.

Noch langsamer

ca 50

plötzlich
zufahrend

(вскидывается; кричит)
(auffahrend; schreiend) **f**

785

T.
T.

пей!
saut' —

Что?
Kerl,

Воццек (смотрит в сторону и свистит; с флейтой пикколо)
Wozzeck (blickt weg und pfeift; mit kl. Flöte)

3 Fl.

1. 2. Gg.

Pos. Trg. Pos. m. D.

(1. Gg.)

Pos. Br. Vc. **f**

Hr. (quasi Ländler tempo)

① — ② — ③ — ④ —

T. T.

f *subito p legato*

Вы-пу-щу киш-ки че-рез нозд-ри! Дав-но ты,
soll ich Dir die Zung' aus dem Hals zieh'n und sie Dir

f *fp* *f* *fp*

Kl., Fg
l. H. richtig

Trp. m. D.

T. T.

(mp) *f*

Тамбурмажор и Воцек борются.
Der Tambourmajor und Wozzeck ringen miteinander.

вид-но, бит не был?
um den Leib wik_keln?

p *mf* *p* *f*

Vc. Str. *trem.*

Trp., Str. col legno

Kl. Holz, Str. *etc.* *mf* *gr.Tr. Pk. gr. Tr. etc. simile*

790

Trp., Pos.
Gg., Br.

cresc.

cresc.

cresc.

Тамбурмажор
Tambourmajor

(душит лежащего Воццека)

(würgt den am Boden liegenden Wozzeck)

Что ж, те_бе ос_та_вить ду_ху ма_лость, как ста_рой ба_бы вздох?
Soll ich Dir noch so_viel A - tem las_sen, als ein (Alt_wei_ber_ furz?)

Kl., Hr., Gg.

Воцек повержен.
Wozzeck unterliegt.

f

poco dim.

Tutti *fff*

meno

Fg., Vc., Kb.

Hf.
Tb.

Tb.
Hf.
gr. Tt.

рассо rit.

(склонившись над Воццеком)

(über Wozzeck gebeugt)

795

T.
T.

Ha - до...
Soll - ich...

Hr. m. D.
Vc., Hr., Bkl.
Hr. m. D.
Kb. allein

(отпускает Воццека, выпрямляется и достаёт из кармана бутылку)

(läßt von Wozzeck ab, richtet sich auf und zieht die Schnapsflasche aus der Tasche)

T.
T.

Воцcek вaлитcя в изнeмoжeнии.
Wozzeck sinkt erschöpft um.

a tempo

(Hr., Tb.)

800 a tempo (♩ = 60)

(cнoвa пьeт)
(trinkt wieder)

T.
T.

Boт пo_свис - тeть мoж_нo! Фop_мeн_нo!
Jetzt soll der Kerl frei - fen! Dun - kel - blau.

Ob.
Gg. pizz.
Br.
Kl.
Gg.
Hr.
Vc.
3 Fl.

(ev. 3. Hand)

poco rit. *(quasi Ländler)**(свистит; с флейтой пикколо)**(pfeift; mit kl. Flöte)*T.
T.И по - сви - шу
soll er sich pfeiя!
fen!*(wieder quasi Ländlertempo)*

etc.

①

②

③

①

3 Fl.

Hr.

*fp**mf**fp**(in Akkorden -*
+ Trg., kl. Tr.

Tb.

accel.

a tempo I (aber etwas schwerer)

805

T.
T.Hr.
pizz.

Holz

Pk.

Tb.

Trp.
Hr.

Xyl.

Str.

molto

Vc., Pos.

rit.

a tempo

(торжествуя)
(triumphierend)

(направляется к выходу)
(wendet sich zum Fortgehen)

T.
T.

Ну я ль не мо_ло - дец!
Was bin ich für ein Mann!

Hf.

je 3 Fl., Ob., Kl., Trp.

ohne Fl.

kl. Tr.

mf

Str.

gliss.

Trp.

Fg.
Hr. (tr)

gr. Tr.

Bck.

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

и с шумом вываливается за дверь)
und poltert zur Tür hinaus)

Дверь хлопает.
Die Tür schlägt zu.

Сцена без Тамбурмажора.
Szene ohne Tambourmajor.

T.
T.

ohne Ob.

Pos. übernehmen.

нар

Kl.

Hr., Fg.

ff

dim.

Pos.

Tb.

Wozzeck hat sich indessen langsam erhoben und auf seine Pritsche gesetzt.

Immer im Tempo

810 Солдат
Ein Soldat

(указывая на Воццека)
(auf Wozzeck deutend) *p*

Андрес
Andres

Ну, по - лу - чил!
Der hat sein Fett!

Да,
Er

f *mf* Pos., Kb. pizz. *mp* (poco legato) *p* (piu legato)

Hf. Fg. ohne Fg.

(поворачивается на другой бок - - - - - и засыпает)
(legt sich um - - - - - und schläft ein)

Занавес падает -
Vorhang fällt
a tempo

815

(тоже переворачивается - - - - - и засыпает)
(legt sich ebenfalls um - - - - - und schläft ein)

C.
S.

A.
A.

кровь!
Blut!

(остается сидеть, пристально глядя перед собой)
(bleibt sitzen und starrt vor sich hin)

Воццека
Wozzeck

Все по - о - че - ред - но!
Ei - ner nach dem An - dern!

Остальные солдаты, чуть приподнявшиеся во время драки, после ухода
Тамбурмажора, один за другим, укладываются - - - - - и тут же снова засыпают.

Die anderen Soldaten, die sich während des Ringkampfes etwas aufgerich-
tet hatten, haben sich nach dem Abgang des Tambourmajors — einer
nach dem andern—niedergelegt - - - - - und schlafen nunmehr alle wieder.

pp *ppp* Hf., Tt. Hr., Tb. Vc., Kb. pizz. *fppp* *ad.* *

* Два такта с ферматами соответствуют 2-му такту III акта (½ с ферматой).

Die zwei Takte mit Couronne entsprechen dem zweiten Takt (½ mit Couronne) des III. Aktes.

** Два заключительных такта (занавес) соответствуют 1-му такту III акта (½).

Die zwei Schlußtakte (Vorhang) entsprechen dem ersten Takt (½) des III. Aktes.